

KING JAMES BIBLE THUANTHU

Timothy Sui Lian Mang

A SUNG UM THUPAWL

Thuhmaihruai

I. BIBLE HI ZIANG A SI?

1. Bible Hmin Umzia
2. Bible Ngannak ih Hmanruapawl
 - (1) Papirus (Phaikung Cazual)
 - (2) Parchment (Saphaw Cazual)
3. Kutngan Bible-pawl
 - (1) Dead Sea Scroll
 - (2) Greek Septuagint (LXX)
 - (3) Vatican Bible (Vatican Codex)
 - (4) Sinai Bible (Sinai Codex)
 - (5) Alexandria Bible (Alexandrian Codex)
 - (6) Beza Bible (Bezae Codex)
 - (7) Ephraem Bible (Ephraem Codex)
4. Leh mi Bible Hminpawl
 - (1) Targum
 - (2) Septuagint (LXX)
 - (3) Vulgate
 - (4) Peshitta
 - (5) Gothic

II. KING JAMES BIBLE HLANIH ENGLISH BIBLE-PAWL

1. Caedmon
2. Bede (A.D. 674-735)
3. Alfred Bible
4. Wycliffe Bible (A.D. 1380, 1384)
5. Tyndale Bible (1526)
6. Miles Coverdale Bible (1535)
7. Matthew Bible (A.D.1537)
8. The Great Bible (1539)
9. Geneva Bible (A.D. 1557, 1560)
10. Bishop Bible (A.D. 1568)
11. Rheims-Douai Bible (A.D. 1582)

III. KING JAMES BIBLE

1. King James Version hi Siangpahrang
thupek ih suah mi a si maw?
2. King James Bible Lettupawl
 - A. Thukham Hlun Lettu Group-pawl
 - B. Thukham Thar Lettupawl
3. KJV Namsuah Hmaisai lam pawl
4. Ziangruangah KJV 1611 ah Apocrypha a
Tel?
5. King James Bible Mipi ih Pawmnak

6. KJV Thangso dingih Zuamnak
7. KJV Faknakpawl
8. King James Version hi English thawng hmang mi thawng tampi ih duh le ngaisan a si.
9. King James Bible in Leitlun Pumpi a Nehzia
10. Kawhhran Thuanthu ah King James Bible in Hmunsangbik a Co

IV. KING JAMES BIBLE THU IH THUSUHNAK HREKKHAT SIMFIANGNAK

1. King James Bible hi let dingih thupek (Authorized) ngaingai a si maw?
2. Siangpahrang James hi homosexual (tawka hur) a si maw?
3. King James Version hi an revise rero ih hmun thawng tampi ah thleng a si maw?
4. New King James Version (1982) hi ziang a si?
5. King James II Version (1971) hi teh ziang vek a si?

6. KJV 1611 le tui sun ih hmanbik mi KJV
bangawk nawn lo nak ih athupitnak ziang
a si?

V. NEW INTERNATIONAL VERSION KA
HMAN NAWN LONAK SAN

CABU RAWN MIPAWL

Thuhmaihruai

Mirang ɽawng hin Bible version phun dangdang tampi a suak zo ih, cumi lakah King James Version hin mipi thinlung le nun a nehndanzia hi fiang zetih hmuh a si. KJV ɽantu an um vekin, dotu khal cu an um ve. KJV a rung suahdān le leitlun rampi a nehzia hi lunglut umza zet a si.

Hi cabu hin KJV a rung suahdan a lailang ding. KJV ɽantupawl ih KJV an ɽannak a san hi an leh mi Hebru Bible le Greek Bible hi rinsan tlak bik a si tiih zumnak ruangah a si.

Judson ih leh mi Kawl Bible hi KJV lettupawl ih an leh mi Hebru Bible le Greek Bible thawn a bangaw.

Hi cabu hi Bible duhdawtu mitvangtertu si hram seh ti hi cabu ngantuih thlazacamnak a si.

Timothy Sui Lian Mang
June 2012
Yangon

I

BIBLE HI ZIANG A SI?

King James Bible thuhla kan rel hlanah BIBLE HI ZIANG A SI? ti mi le Mirang Bible suah hlanih Bible thuanthu mal lai kan zoh ta hnik pei.

1. Bible Hmin Umzia:

Sidon khua ihsi sak lamah khin khaw pakhat ‘Gebel’ ti mi a um. Cui khua cu phaikung ihsi cangannak cazual tuahnak hmun a si ruangah Grikmipawl in ‘biblos’ tiah an ko. A sullam cu ‘cabu,’ ‘cazual’ tinak a si. Cabu/cazual pakhat hnak tam relnak ah ‘biblia’ an ti. Cucu Latin tawng khalin ‘biblia’ tiin Grik tawng cu an lasawngsin ve. France tawng cun La Bible tiah an ti. Cumi ihsin Mirangpawl in Bible tiin an run ko. A thawk ah cun ‘Biblia’ ti hi cabu/cazual tinak men a si nain, Khristianpawlih Cabu Thianghlim kawhna lawngih hman a rung sitata. Kannih Laimi khalin Bible tiin kan

ti ve ih, cuitlunah upat le zah zetin PATHIAN BIBLE THIANGHLIM tiin Bible phaw ti vek le ca kan ngan tik khalah kan hmang theu.

2. Bible Ngannakih Hmanruapawl:

A thawkah cun Bible si lo, ca menmen an ngan tikah lungpheng ti vek ah thil zum in an ngan. An cangannak cahnah cu lungpheng a si. Harsatnak a tam zet ding. Babilon le Assiria pawl cun leibek in cangannak ding leipheng an tuah ih, cumi parah thil zum in ca an ngan. Cutiuh an ngan hnuah acui leipheng cu cang ko an rawhsal. Cuvekih ca an ngan mi cu 1887 ah khan pheng 296 lai Izip ram ah an laisuak. Cupawl cu B.C. 1400 hrawngih an ngan mi a si an zum.

Can a heraw vivo ih Bible ngannakih a hmanruapawl cu lungpheng le leiphang hnak cun a thadeuh hrethri. Tui san kan dinhmun thaw cun vun ruah men hmanah thil cang thei lo vek a si.

(1) Papyrus (Phaikung Cazual): Ca an ngannak cazual cu Izip ram Nile tivapi kapih thil to, phaikung phun khat ihsi tuah mi a si. Tui san ih ca kan ngannak cabu, cahnah vek hi a si lo ih,

sau zetzet pi 100 hrawng le cu hnakih sau tla in an tuah, fung in an zual ih, an siar ding mi lam kha an pharh vivo, an siar ðeh mipawl kha an zual vivo. Luke 4:17 ah, “Cui casual cu a pharh ih..,” ti mi khal kha Papyrus hi a si. Hebrumipawl cangandan cu kannih ih cangandan vek hi a si lo, vawrh lam sir ihsin an ngan thawk ih, keh lam sir ah a cem. An siar tik khalah vawrh lam sir ihsin keh lam sir lamah an siar vivo ih, an siar ðeh mi lam kha an zual vivo.

(2) Parchment (Saphaw Casual): Hihi cu Papyrus hnakin a ðhadeuh. B.C. 200 hrawng ihsi khan saphaw parah ca an ngan. Tui san kan cabu vek hin an tuah ve. Saphaw parih a duarpawl kha faiten an tuah ih, cangan nuam le rem dingin an tuah. Saphaw zual cangannak ðhabik cu me vun ih tuah mi saphaw a si ih, cucu “Vellum” tiin an ko. Saphaw cangan khal hi thil awl ucu a si lo ding. Bible ngan thluhnak dingah me ziangzat meng so thah a ðul pei?

Thukham Thar Khristianpawl cun casual le saphaw cabu hi an hmang rawi. Apostol Paul in Timothy hnenah, “... a hleicein savun casualpawl kha run keng aw,” (2Ti. 4:13) a ti mi

kha saphaw parih ngan mi cabu a si. 2Joh.1:12 ih “Cahnah” a ti mi kha phaikung ih tuah mi cazual a si.

Canamnak cet a suah hlanah Bible hi kut roriin an ngan, cucu kutnganca (manuscript) tiih kawh a si. Kum zabi 6 tiang hrawng hi cafang tum hlin ca an ngan, cucu Uncial tiah an ko. Cafang te an hmuhsuah hnu kum zabi 6 hnu lamah cun cafang te in an ngan, cucu Cursive tiah an ti. Kum 1450 lawngah canamnak cet – printing press hi a suak. Cui hnu cun Bible ngan khal hi a awl deuh ngaingai. Atu ah tla cun computer thawn, offset ṭhaṭha thawn a si ih, Bible leh le tawlrel khal a awl ngaingai thlang.

3. Kutngan Bible-pawl:

(1) **Dead Sea Scroll:** Hi kutngan Bible hi B.C. 700 hrawngih ngan mi, Dead Sea (Tipi Thi) kiangih kua pakhat ah 1947 ih an hmuhsuah mi a si. Kum zabi 2 hrawngih Judah-mipawl lakih pawl pakhat Essence an ti mipawlih thuh mi a si ding tiah an zum. Hebru ṭawng ih ngan mi a si. Esther cabu siarlo a kim ṭeh.

(2) Greek Septuagint (LXX): Hebru ṭawng ih ngan mi Thukham Hlun Grik ṭawng ih an leh mi Bible a si. Judah-mi mitam zet kha Izip ram ah le Palestine ram lengah an vai. Cupawl cun Hebru ṭawng an siar thiam nawn lo ih, cu lai ih tlang ṭawng ih an hman mi Grik ṭawng in B.C. 280-250 hrawng ah khan Bible an let. A lettupawl hi mi 70 an si ruangah Roman number ih sawmsarih ngandan LXX hi khaih Bible kawhnak ah an hmang ṭheu. Septuagint ti khal hi sawmsarih tinak a si. Hi Bible/ Septuagint hi Jesu leitlun a um lai ih an hman lar zet mi Bible a si.

(3) Vatican Bible (Vatican Codex): Hi Bible hi kutnganca – manuscript an hmuhsuak mipawl lakih hlunbik le A. D. 350 hrawng ih ngan mi siih ruah mi a si. Saphaw ṭhabik parih ngan mi a si. Cui saphaw cabu cu pi khat vuakvel hrawng hlai/kau, phek 700 a um. Semtirnak 1:46 le Sam 105-137 a kim nawn lo. Thukham Thar lamah cun Mark 16:9-20 le Heb. 9:14 a kim lo. Atu -ah cui cabu cu Vatican khawpi cabu retkhawmnak/ library ih ret a si. An retnak hmin keng in Vatican Bible tiah an ti.

(4) **Sinai Bible (Sinai Codex):** Himi kutngan Bible/manuscript khal hi A.D. 400 hrawngih ngan mi siih zum a si. Sinai Tlang ih an hmuhsuah mi a si ruangah Sinai Bible tiah an ko. Hi Bible hmusuaktu cu German-mi Tischendorf a si. Thukham Hlun cabu a kim ðeh ih, Apocripha bupawl khal a kim. Thukham Thar ah Mark. 16:9-20 le cang maltete kim lo ti siarlo cu a kim ðeh. Kum 1934 ah British acozah in Russia hnen ihsin Pound 100000.00 in a lei ih, London khawpi thil hlun retkhawmnak (Museum) ah atu tiang an ret.

(5) **Alexandria Bible (Alexandrian Codex):** Hi kutngan Bible/ Manuscript hi kum zabi 5-nak hrawngih an ngan mi siih zum a si, A.D. 814 ah an hmusuak. Phek tam nawn a kim nawn lo. A kim lo mipawl cu Thukham Hlun ah pheh 10, Thukham Thar ah Mat. 1-24, John pheh hnih, 1Korinth pheh thum pawl tla an si. Cumi cu 1628 ah Constantinople khawpi ihsin Cyril Licar in British siangpahrang Charles I hnenah a pek. Atu ah British thil hlun retkhawmnak/museum ah a um.

(6) **Beza Bible (Bezae Codex):** Hi Bible hi kum zabi 6-nak hrawngih ngan mi a si. St. Irenaeus phungki umnak inn ah A.D. 1563 ah an hmusuak. Bible pumpi a si lo, Thuthangtha bu li le Apostolpawlih Cangvaihnak Cabu lawng a si. Thuthangtha ngandan khal ngan mi dang hnakin a saudeuh. Bible lettupawl in an hmang tuk lo. Calvin-ih rualpa Theodore Beza ih pek mi a si ruangah Beza Bible tiah an ko. Cambridge khawpi cabu retkhawmnak/library ih ret a si.

(7) **Ephraem Bible (Ephraem Codex):** Hi Bible hi kum zabi 5-nak hrawngih ngan mi siih zum a si. Grik tawng cafang tumpawl ih ngan mi a si. A ngan a fiang nawn lo ih, theihtawp suah in si a phunphun thawn langfiang dingin an tuah ciamco ih, a tamsawn cu siar theih fangfang in an runsuak thei hramhram. Thukham Thar hmun nga then hmun khat hrawng cu an runsuak thei lo. France siangpahrangnu Catherine De Medici in a la ih, atu tiang Paris khawpi Royal Library (siangpahrang library) ah a um.

4. Leh mi Bible Hminpawl: Ṭawng dangdang ih Bible an leh mi hi ngan cawk a si lo ih, sal tam deuh mi mal lai tarlang hnik sehla.

(1) **Targum:** Hebru ṭawng ih ngan mi Thukham Hlun Aramik ṭawng ih an leh mi Bible hmin a si. Babilon saltannak ih si Judah mi an kirsal leh tikah khan anmai ṭawng hnakin Aramik ṭawng an rak hmang sawn. Curuangah Hebru Bible cu Aramik ṭawng in an let. Jesu leitlun a um laiah khan hi Bible khal hi an hmang zet.

(2) **Septuagint (LXX):** Hebru ṭawng ih ngan mi Thukham Hlun Grik ṭawng ih leh mi kawhnak hmin a si. Grik siangpahrang Alexander in Izip ram ah amai hmin pu in ‘Alexandria’ khua a din ih, cu tawkah Judah-mi tampi a vaihter ciamco. Cu tawkih vai Judah-mipawl cun Hebru ṭawng hnakin Grik ṭawng an hman sawn ruangah Thukham Hlun cu Grik ṭawng in an let. Reldan ah cun a lettupawl hi Judah mipahun kip ihsin mithiam paruk ciar hril mi, an zaten mi 72 pawl in hi Bible leh hna ṭuan ding an si. An lakih mi pahnih cu an tel thei lo

ih, 70 pawl in an let ti a si. Curuangah Septuagint ti khal hi sawmsarih tinak a si, Roman number 70 ngandan in LXX ti khalin hi Bible relnak ah ngan a si ðheu. Septuagint hi B.C. 280-250 hrawngih leh mi a si. Apocripha bu 14 a tel.

(3) **Vulgate:** Laṭin ṭawng ih an leh mi Bible hmin a si. Kum zabi 2-nak ah Old Laṭin ṭawng ih leh mi Bible a rak um zo, cucu kum zabi 4-nak tiang Rom kawhhran ih hman zet mi Bible a si. A sung thu fiang lo deuh mi le kutnganca sungta laksin diklo deuh um ih theih a si ruangah Rom Bishop Damascus in let ṭhasal dingin Jerome a sawm. Septuagint fehdan thlunih leh mi a si ruangah Apocripha bupawl khal a tel. Trent khawmpi 1546 ah Roman Catholic kawhhran in leh mi Bible ṭhabik ah ruat in an rak cohlang.

(4) **Peshitta:** Siria ṭawng ih leh mi Bible hmin a si. Hi Bible hi Sinai Bible an hmuhsuahnak inn ah nunau pahnih Mrs. Lewis le Mrs. Bibson teih hmuhsuah mi a si ruangah ‘Lewis Syriac’ ti khalin an ko. Hi Bible hi kum

tampi run ngansawngsin vivo mi a si lo ruangah mi in thupi zetah an ruat.

(5) Gothic: Tlang par hnam khat, mi kawlhseu zet Gothic hnam tawng ih leh mi Bible hmin a si. A lettu hi Bishop Ulfil a si ih, A.D. 350 ih leh mi a si.

II

KING JAMES BIBLE HLANIN ENGLISH BIBLE-PAWL

King James Bible thuhla thei ding cun KJV hlanih English Bible thuhla malte tal zingzawi le theihta a ʈul.

English ʈawng in Bible let dingih ʈanlaknak hi a tam zet. Laʈin Bible ta Cathianghlim thu hrekkhat leh mi tete cu suah an si rero. Mirang ʈawng ih leh mi Bible hi a tam zet thlang. Hmaisai lamih an leh mi Bible-pawl le a langsar deuh mipawl tarlang vivo hnik sehla:

1. Caedmon: Hihi cu leh mi Bible a si lo. Caedmon hi A.D. 680 ah a thi. Bible sung thu hi tam zet a thinlung ah a khawl, a byheart ih, cucu awnmawi (harp) thawn hla in a sak ʈheu. Semtirnak le Suahlannak sung thu hrekkhat, Jesu Khrih thawhsalnak thupawl le a ratsal ding thupawl, vanram le hremhmun thupawl hla in a sak ʈheu. Ngan mi a si lo nan, mirangpawl in

Bible khumdan ṭha an neih hmaisabik siih pawm a si.

2. Bede (A.D. 674-735): Bede hi puithiam a si ih, thuanthu thei zet le Pathian thu thiam zet a si. Bible pumpi leh mi si loin, “General Biblical Introduction” ti mi a ngan. A thih ni tiangin Thuthangṭha John a leh mi cu a ceksal rero. Cau zetih a um hnuah a ca ngansaktupa in, “Ka pu, bung khat te lawng a tang nan, na cau tuk thlang fawn si,” tiah a ti. Bede cun, “Na cafung la awla, hitin ngan aw,” tiah a ti ih dim teten a ṭawng ih, cutin a hnuk a cat lanta.

3. Alfred Bible: A.D. 870 hrawngih British siangpahrang Alfred cu Pathian duh zet le Bible ngaina zet a si. Mawsi Dan bu hmang in England cozah dan a tuah ih, cucu “Alfred Doom” tiah an ti hngehng. A thu suah mi maktak cu, “England ram sungah zokhal English Bible siar an thiam hmaisat lo ah cun hna an hawl ding a si lo,” ti hi a si. Amah roriin Sam bu le Thuthangṭha bu pawl a let. A leh ṭheh hlanah a thi.

4. Wycliffe Bible (A. D. 1380, 1384): English Bible thuanthu taktak hi cu Wycliffe (A.D. 1324 – 1384) ihsi thawk a si. English mi lakih Wycliffe hlanih hmuh mi Cathianghlim hi cu a bupi si loin, Cathianghlim sung thu malte te Anglo Saxon le France țawng le English țawng ih ngan mi lawng hmuh a si.

Wycliffe San ih Thil Umdan: John Wycliffe san ah hin Rom in England le Zurup cu thir kianghrawl thawn a uk. Kum zabi 7 ah Rom in England cu a uknak hnuaiiah a ret. Pope uknak hnuaiiah kum zabi 16 tiang an um, cucu kum 900 hrawng tinak a si. Cui can cu British-ih Khawthim San ti a si.

Siangpahrang John in (A.D. 1199-1218 a uk) Pope Innocent III-ih thuneihnak kum zabi 13 thawk lamah do a tum nan, a hlawhtling lo. Pope in Siangpahrang John a daw, cule John cu siangpahrang a si nawn lo, England mipi khal a hnenih țuanvo an neih mi lak ihsin zalenter an si tiah thu a suah. Pope in France Siangpahrang Filip kha ralkap le lawng ralkap timlam tahratin John va do le va la dingin thu a pe. Pope in John kan do ding, hi doawknak ih a tel pohpoh cu soal

ngaidamnak le rallakthil an co ding tiah a tiamkam. Cu tikah British Siangpahrang John cu Pope hnenah a kun, a peaw ih, England le Ireland cu Pope kut ah a pe. Siangpahrang John in May 15, 1213 ah hitin a hminthu in Pope hnenah a peaw:

“Kei, John, Pathian zangfahnak in, England le Ireland Siangpahrang hin ka sual man rulhnak ah, keimai duhnak rori in le thurawn i petupawlih ruahnak peknak in ka lalram England le ka lallukhum thuneihnak dang hmuahhmuah thawn Rom kawhhran hnenah, Pope innocent le a ai run awhtupawl hnenah ka hlan a si. Kei cu Pope siahhlawh ka si thlang ding. Kei cu Pathian hnen, Rom kawhhran le ka bawi Pope hnen le a aiawhtu dingih hril mi hnenah ka rinum ding,” tiin.

Roman Catholic thuneitupawl in mipi kha an rekbet ih, Roman Catholic siarlo biaknak dang hrimhrim neih an siang lo. Roman Catholic thu lung lo pauhpauh cu an hrem, ram ihsin an daw, an that. Pope hnuaiih dinmun neitupawl khan thuneihnak nasa zet an nei ih, cozah lam

thuneihnak khal an kaicih. Bishop-pawl, puithiampawl, siangbawipawl khal mipi thawhhlawm, thenhra thenkhat, mithi thla an camsaknak ih an ngah mi sumpai, soal ngaidamnak certificate an zuar mi ih si an ngah mi sumpaipawl tla thawn nuam zetin, lian zetin an um.

Roman Catholic puithiam le rawngbawltu zo khal soal a tuah asikhalle cozah thuthenak ih thuthensak theih a si lo. An hrangah dan a um lo, curuangah R.C rawngbawltupawl cu nunau-mipa soalnak lam khalah an bawrhhlawh zet. Roman Catholic kawhhran cun mipi in Bible an neih ding a duh lo.

A.D.1229 ah Toulouse council le A.D.1234 ih Tarragona council ah mipi Bible siar le Bible neih an kham. University-pawl ah Pathian thu taktak Theology zirnak khal a um nawn lo. University-pawl ah Latin Bible hman hmuh ding a har zet. A.D. 1353 ah puithiam mino pathum lai kha Ireland ihsin England ah Pathian thu zir ding in an ra ih, an kirsal. Ziangahtile Oxford University ah Bible hman ding, hmuh ding a rak um lo.

Wycliffe-ih Nun:

Wycliffe cu A.D.1324 ah Yorkshire ah a suak ih, Oxford University ah tlawng a kai. Merton College Fellow a si ih, A.D.1361-1366 tiang Balliol College Master a si. A.D. 1372 ah Doctorate in Theology degree a ngah. Rawng a bawl tir lam ihsin R.C puithiampawl le Pope a docih. A.D.1374 ah Siangpahrang Edward III hrangah Chaplain a tuan ih, Lutterwordth Rector ah an ruat.

A.D. 1377 thawk tirahWycliffe cu Roman Catholic thuneitupawl in England ah Rom ih um Pope thinhengnak ruangah nasa zetin an tiduhdah. Wycliffe-ih Bible thurin kha Pope in a hua tuk.

A.D. 1381 ah Wycliffe cu R.C-pawlih an Bawipa zanriah a pawm lo ruangah Oxford ihsin an dawi. Wycliffe dungthluntupawl cu Lollards tiah an ko. Wycliffe hin cabu tam zet a ngan. A.D. 1380 ihsin 1384 karlakah Latin tawng in cabu 57 lai a ngan. Wycliffe cu December 31, 1384 ah a thi.

Wycliffe cun Latin tawng lawngih Bible nei ih, kawhhran hruaitu mi malte lawngih Bible an siar cu a duh hrimhrim lo. Thukham Hlun bu

hrekhat le Thukham Thar bu zaten a let. A.D.1380 ah Thukham Thar cu leh theh a si ih, Thukham Hlun cu A.D.1382 Wycliffe a thih hlan kum hnih ah leh theh a si. Wycliffe rualpa Nicholas hi himi Bible lehnak ah tel ih zum a si, a run remtu a si khal zum a si. Wycliffe hi Oxford University ih kum zabi 14 ih Pathian thu thiambik pakhat a si. Roman Catholic a do tuk ruangah kawhhran remthatnak hrangih deirel arsi (The morning star of the Reformation) tiah an ko. R.C in mipi Bible siar a sian lo ruangah mipi cu thlarau lam thimkhawzing lakah an um. Wycliffe hi Mirang tawng ih Bible pumpi let hmaisabiktu a si. A leh mi Bible hi Hebrew le Greek Bible thlun ih leh a si lo, Latin Bible - Jerome ih Vulgate a let. Curuangah hrelh mi le a sual mi a rak tam zet.

Pastor rual, Lollards tiih kawh mipawl in Wycliffe ih leh mi Bible cu an siar ih mipi hnenah Pathian thu an sim. Wycliffe ih leh mi Bible hi kum zabi 19 tiang nam a rak si lo. Tyndale ih leh mi hi mirang tawng cun Bible cabu ih nam hmaisabik mi a si. Wycliffe Bible leh mi cu Bible bu khat, bu hnih tete in copy tahratih zemsuah a si.

Wycliffe ih leh mi kutngan Bible hi a man a rak khung zet. Nicholas Belward in Wycliffe-ih Thukham Thar a neih ruangah Pope hnen ihsin A.D.1429 ah harsatnak nasazet a tuar.

John Wycliffe a thih hnu A.D.1415–1418 karlakah Constance ih Roman Catholic council an neihnak ah Wycliffe cu thiam lo an co ter. Cule a ruh phawrhuak ih urkang dingih thupek a si. Wycliffe a thih hnu kum 44 kim zikte A.D.1428 ah Wycliffe-ih ruh cu an phawrh ih, an urkang, cule a vutcam cu tiva fate sungah an hlawn. Cui tivate cu Lutterworth biakinn kiang lamah a luang.

5. Tyndale Bible (1526): Tyndale (A.D. 1494-1536) hi English Bible thuanthu ah cun mipawimawh zet a si. Tyndale Thukham Thar (1525) hi English Bible Greek ihsi leh hmaisabik le nam hmaisabik a si. Wycliffe Bible khi cu Latin Bible ta leh a si ih, kutngan kha an nam men, cabu vek ngaingai ih nam a si lo. King James Bible hi Tyndale Bible leh mi sirhsan ih rem le leh a si.

Tyndale San: Tyndale san khal hi kawhhran nasazetih an tiduhdah can a si. Tyndale kum 13, 14 hrawng a si tikah zumtu mi 8800 hrawng urkang an rak si zo ih, mi 90000 hrawng thawng thlak an si. Tyndale a hung pitlin tikah Khristian thathapawl Bohemia, Italy le France lamah tiduhdah natsat an si.

Tyndale suah hlan A.D.1453 ah Constantinople hi Muslim-pawl in an la ih, Greek scholar tampi Zurup ni tlaknak lamah a man khung zet mi an Greek Manuscript-pawl thawn, Byzantine Greek Thukham Thar pawl thawn, an tlan. An tlanpi mi Greek manuscript-pawl cu kum 1000 sung lai kilhim a rak si.

Latin Bible hmaisabik cu A.D.1456 ah nam a si. Tyndale a suah tikah cun canamnakpawl hi London ah ret a si zo, Zurup khawpi hmun 120 laiah canamnak a rak um zo. Tyndale suah hlan te A.D.1488 ah Bohemia ram ah Bible nam a si.

England ah Roman Catholic cu cozah biaknak a si ih, Roman Catholic hnenah siah tam zet pek a si. Bible hi thawng dang ih leh sian a rak si lo. Mipi in Latin an siar thei lo. Curuangah Latin vulgate kha siar dingin an pan thei lo.

Roman Catholic cun Laṭin vulgate pan ih siar cu a siang nan. Puithiampawl hmanin Bible an thei lo nasa. A.D.1500 ih puithiampawl camibuai an tuahnak ah puithiam pakua pawl cun Sinai ih lungpheng parah thupek paziat a nganaw ti an rak thei lo. Puithiam 33 pawl in khai thupek pahra kha khui Bible ah a um ti tla an rak thei lo. Puithiam 34 pawl in Bawipai thlacam ngantu zo a si ti an thei lo.

Pope thuneihzia cu maktak a si. Roman Catholic cu Khristian diktakpawl parah a soal zet nan zumtu ṭhaṭha le zumtu dik an rak tam zet thotho. Cupawl cu Waldenses, Lollards le midang John Wycliffe (A.D.1324-1384) san laiih zumtu rung um vivo an si.

William Tyndale hi A.D.1484–1489 karlahi suak a si. A suah kum le ni le thla hi theihfeng a rak si lo. Zirnak ṭha zet a nei. Magdalen College ah A.D.1506 ah a kai. Magdalen hi kha laiah Oxford Univesrity kawmtu hlei hnih lakih pakhat a si. Thluak ṭha zet a si ih, July 1512 ah B.A., July 1515 ah M.A a zir ṭheh. Ṭawng pariat – Hebrew, Greek, Laṭin, Italian, Spanish, French, German, English pawl a thiam zet. Ṭawng dangdang khal theih

ṭawṭawṭ mi cu a nei hnuaihni. Welsh ṭawng khal tawṭfang zet a thiam ti a si. Khaih ṭawng pariat khi cu a thiam lawlaw. Oxford ah Pathian thu zirhtu ṭha an um lo ruangah Pathian thu a zirngah lo. Tyndale cu Oxford ihsin Cambridge University ah a feh ih, Richard Croke hnuaiiah A.D.1518 ah Greek a zir ti a si. Erasmus khal kha England ah a feh ih, A.D.1509-1514 tiang a um. Cambridge ah Greek a zirh ti a si. Cambridge ih a zirh laiah Tyndale hi a piangthar ti a si.

Tyndale Oxford University ihsi a graduate hnu A.D.1516 ah Greek Thukham Thar kha nam a si ih, cumi cu Martin Luther in German ṭawng in a let ih, A.D.1522 ah nam a si.

William Tyndale hi Oxford University ah Hebrew le Greek a zir. Tyndale hin A.D.1524 ah Bible leh a thawṭ. Greek Bible le Hebru Bible hmang ih leh mi a si. A.D.1525 ah Thukham Thar a let ṭheh. Cumi cu copy 15000 an tuah ih England ah an zemdarh. Roman Catholic kawhhran thu hnuaiih um Church of England in English Thukham Thar siar an kham. Bible pumpi a leh kim ṭheh hlanah zirhnak sual kengtu

tiin an kai ih atu san ih Belgium ti mi ah thawng an thlak, cule A.D.1536 ah meisa in an urthat. Meisa ih an ur laiah, “Bawipa, England Siangpahrang mit vangter aw,” tiih thla a cam mi Pathian ih a sanzia cu kum hnih hnuah a lang.

6. Miles Coverdale Bible (1535): Miles Coverdale (A.D.1488- 1569) hi Cambridge University ih tlawngkai a si, Augustinian puithiam a hung si. Kawhhran remthatnak cangvaihnaak thu in a ciahneh ih, Roman Catholic ihsin a suak. England ihsin ram dang ah a tlan ih, a tlannak hmun ah Tyndale a tawng. Tyndale ih Bible leh a bawm. England kawhhran khawmpi A.D.1534 cun Mirang tawng ih Bible lehdan ding thu a ruat. Cui thu thlun in Miles Coverdale (neta ah Exeter Bishop hung si) cun nasa zetin Bible leh hna a tawan. A Bible lehnak ih a thlun mi Bible cu German Bible le Latin Bible a hmang (Tyndale Bible khal bawmtu tha zetah a hmang thotho). A.D. 1535 ah a let theh ih, October 1535 ah ahmaisabik English Bible cu Zurup ram ah an nam ih, England ah an kuat. Cui can hrawngah Matthew’s Bible, John Roger

ih edit mi khal namsuah a si. A.D.1537 ah London ah James Nicholson in a namsal.

English Parliament in A.D.1534 ah, “Church of England cu Roman Catholic thawn thencatawk a si pei ih, England Siangpahrang cu kawhhran lubik a si pei,” tiin thurelcatnak dan thar a tuah. Cutin England ah kawhhran remthatnak a lang detdo. Church of England thurin pahra cu A.D.1536 ah ngansuah a si. An thurin ah Roman Catholic thurin tampi a tang lai nain, kawhhran remthatupawlih zirhnaak lam khal tawkfang zet a tel ih, khawvan lam a naih deuh hrethri. A.D.1538 ih cozah thupek casuak mi ah, “Bible cu mipi hrangah biakinn hmuahhmuah ah hman theih dingin um seh; English Bible tumbik pakhat cu biakinn ah a remcannak bik hmun ih ret dingin, kawhhran rawngbawltupawl cu mi zo khal Bible siar thanauter lo dingin, cuhnakin Bible siar dingin tha mi pe sawn ding,” ti a si. Siangpahrang Henry VIII in Coverdale Bible le Matthew’s Bible cu a nemhnget. Neta lamah cun Tydale ih leh mi khal nemhnggeh a si. Cutin Tyndale-ih thlacam cu a famkim. English mipi in anmai

ṭawng te in Bible an siar thei, siar ding an nei thlang.

7. Matthew Bible (A.D.1537): Thomas Mathew hi Tydale-ih rualpa a si. A hmin pakhat cu John Roger (1500-1555) a si. Cambridge University ih tlawngkai a si. A.D.1534 ah Antwerp ah, cu tawkih Tyndale a um laiah a ṭhawn ih, English sumdawngpawl hnenah chaplain a ṭuan. Tyndale an kaih hlan kum khat ah cu tawk a thleng. Bible lehnak ah Tyndale Bible le Converdale Bible a hmang. A.D.1538 ah Germany ah a ṭhawn ih, Meldorf ah pastor a ṭuan. Cu tawkah Lutheran-pawl thawn an ṭuantlang. A.D.1547 ah England ah a kirsal. Siangpahrang Henry VIII a rak thi ih, a fapa Edward VI (kawhhran remṭhatupawl parih zangfahnak nei a si) in siangpahrang a ṭuan. Tyndale thawng sungih a um laiah Roger hin Tyndale-ih Thukham Hlun a leh ṭheh mi kutnganca cu ziangmawtiti in a rak ngah. Tyndale a thih hnuah Roger in Thukham Hlun cu a ṭheh.

Matthew's Bible ti mi hrangah Roger in Tyndale-ih a rak leh ṭheh cia mi Thukham Thar le Thukham Hlun Semtirnak ihsin 2Sansiarnak

le Jonah a hmang. Cu lo a dang a tang lai mi Thukham Hlun hmuahhmuah cu Coverdale Bible a remthasal. Job thawknak ah cun a thar rorih a leh mi tla a um. Matthew Bible cu Zurup ih nam a si ih, a hrek an nam theh tikah London ih canamnak cet pahnih kawpaw in an nam theh.

Matthew (Roger) hin Bible a let lo ih, Tyndale leh mi le Coverdale Bible kha a remthasal ih Bible pakhat ah a kawm. A.D.1538 ah namsuah a si. Siangpahrang cun a ram sungih kawhhran hmuahhmuah in hmang seh tiah thu a suah.

8. The Great Bible (1539): A.D.1539 ih an nam mi the Great Bible ti mi cu Matthew's Bible an nam mi hmin a si. Matthew Bible cu the Great Bible ti khalih kawh a si. Ziangah tile a Bible bu a tum le a man a khun ruangah a si.

9. Geneva Bible (A.D. 1557, 1560): Siangpahrangnu Mary-ih tiduhdahnak ruangah mi tampi cu Geneva khawpi ah an tlan. Cu tawkah mithiam palipawl in Bible an let. Siangpahrang Elizabeth siangpahrang a hung si tikah khan mitlanpawl cu England ah an kirsal.

A ra kirsalpawl khan hi Bible hi an run keng ih, siangpahrangnu Elizabeth hnenah an run hlan. Hi Bible an leh laiah Protestant-pawl tiduhdah an tuar lai a si bangin, Geneva Bible sir ah Roman Catholic diklonak tampi ngancih a si. Geneva Bible hi Bible cangte te tuah thawknak a si ih, siar a awlter ngaingai. A lettu Whittingham hin Textus Receptus (Stephanus' edition) a hmang. KJV an leh tik khalah Tyndale Bible zawngah hi Geneva Bible hi an zoh le an rawn zet mi a si.

Hi Geneva Bible ih simfiangnak note-te te an tuah mi hi Calvin thurin le Roman Catholic donak a si. Hi Bible a hminthannak le mipi ih an hman zetnak san pakhat cu a man a khung lo ih, a fa te fawn.

10. Bishop Bible (A. D. 1568): Leh zo mi Bible tampi a rak um ko nan, Bishop-pawl in leh mi Bible tha hleice neih duh in an tiamaw ih, hi Bible hi an let. A lettupawl cu Archbishop Matthew Parker le a dang Bishop pakua pawl an si. Geneva Bible a suah hnu kum riat ah A.D.1568 ah an suah ve. Bishop Bible cu Siangpahrangnu Elizabeth I in Geneva Bible sir

ih note-tete telh nawn lo dingin thu a pe. Bishop Bible in kawhhran sungih mipi Pathian biakkhawmnak ah Great Bible ih hmunram a luah nain, a lar taktak lo. Neta lamih King James Version revision tuahnak ah an hmang.

11. Rheims-Douai Bible (A.D. 1582): Hi Bible hi Pope in England ram pumpi Roman Catholic zirhnak dotupawl nehnak dingih a tum mi Bible a si. Asinan a hlawhtling lo riai cu a si hi. An lehnak ih hotu pahnih cu William Allen le Gregory Martin an si. Footnote ah Roman Catholic thurin humhimnak a um.

III

KING JAMES BIBLE

(A.D. 1611)

Hi Bible hi kawhhran remthat can ih suak Bible hminthangbik le mi nehtubik a si. Hi Bible hi King James Bible asilole King James Version tiih kawh a si, ziangahatile 1603 – 1625 tiang England uktu Siangpahrang James I in 1604 ah hi Bible hi tuahsuak dingih thu a pek mi, a nemhgeh mi a si. United Kingdom ah Authorized Version tiah an ko tam.

Thuanthu mallai zohta hrih hnik sehla: James Stuart (1566-1625) cu siangpahrangnu Mary (a nu, Roman Catholic) kha a laltokham ihsin thawnter a si tikah, July 1567, kum 13 lawng a si laiah Scotland laltokham ah toter a si. England Siangpahrang James I a si hlanah Scotland ah siangpahrang (James IV) a rak si zo. Siangpahrang James-ih pa hi James a suah hnu reiloteah mi in an that. A nupi Mary hi a thattu lakah a tel ve tiin a thang. Mary cu England ah a sungkhat unaunu siangpahrang Elizabeth hnenih

bawmnak dil dingih a tlan laiah thawng an thlak. Kum 19 rei hnuah Elizabeth that dingih tawlrel thuptu lakah Mary a tel ti an theihsuah ruangah, siangpahrang rak ÷uan ve dah, kum 44 mi Mary cu 1587 ah Fortheringhay Castle ah an that.

Pasal nei lo - fa nei lo siangpahrang Elizabeth-ih sungkhat naibik James cu a unau nai zet Mary-ih fapa a si ruangah, Elizabeth a thih tikah James cu March 1603 ah England siangpahrang ah a cang. Cutin James cun England le Scotland cu a kawm.

James I in Denmark mi Anne nupi ah a ÷hit. Fa pariat an nei nan, pathum lawng upa tiang an nungdam: Henry cu Prince of Wales (1594-1612) sinak pek a si, Elizabeth Stuart (1596-1662) le siangpahrang James a thih tikih a pa aiawhtu Charles tla an si.

James I cu Zurup ram ih uktu lakah cathiam sangbik ih theih a si. A thluak a ÷hatzia, zamrang zetih thil a zir theihzia hi a hminthannak pakhat a si. Greek le Latin le ÷awng dangdang khal a thiam tuk. Taksa famkim lo a si na cingin a khawruahnak le a thluak hi a ÷ha tuk lawmmam. Kum 7 te lawng a si laiah ralring cia riai loin Latin ÷awng ih ngan mi Bible kha

France ṭawng in a let zurzo, cuisin English in a let lala. Kum 20 a ti hlanah Sam bung 30 hla ṭawng in a let ih, Thuphuan bu khal hrilhfiyah phun in a let zo ti a si. 1604 ah kuak ṭhat lo thu cabu khal a suah (David Cloud, The Glorious History of the King James Bible, Way of Life Literature, cahmai 126).

James I cu Elizabeth a thih veten England siangpahrang a hung si ih, a rei hlanah Scotland ihsin England lam panih a feh laiah, Corpus Christi College President John Reynolds in Puritan-pawl a ho ih siangpahrang James cu thawngkhat ngennak (Millennium Petition) ti mi thawn an pan. Minister (kawhhran rawngbawltu) 1000 in an hmin an ṭhut ruangah hi mi hmin a putnak a si. Cui ngennak ca ah cun Puritan-pawlih Church of England parih an riahsiatnak an tarlang. Siangpahrang James cu Scotland-mi Presbyterian a rak si ko nan, an rak beisei vekin Puritan-pawl parah zangfahnak a rak nei lo, ram thuhla ah Puritan-pawl in a duhdan an bahlahter ruangah a si. Puritan-pawlih an lungawilonak an tarlang mi ah, “Pathian pawlnak cabu (thlacamnak cabu) kha an sia le ṭha theihnak ṭha thawi an hman theih lo

thu, ziangah tile cui cabu sungah a diklo mi leh mi Bible (Great Bible) vekih a um ruangah,” ti thu a tel. Hampton Court 1604 ah Church of England sungih hmuhdan, ruahdan bangaw lo thu cu tifel dingin an rel. Cui khawmpi ah cun, “Bible pumpi lehsal si seh, a tawng hrampi Hebru le Greek vek roriin a can thei sung leh si seh. Cui Bible cu simfiangnak thu zianghman tel loih nam si seh, cule cui Bible cu Pathian biakkhawmnak i kipah kawhhran pumpi ih hman si seh,” ti mi siarlo cu an tifel thei.

“Bible a thar ih lehsal si seh,” ti ngennak cu Dr. John Reynolds in a hei hlan (1549-1607). Cui thurawnnak/ngennak cu council member tampi cu an lung a kim nan, London Bishop Richard Bancroft (a rei hlanih archbishop si ding) cun a do, Bible leh cem ti a um lo ding tiah a phunzai (Paul D. Wegner, *The Journey from Texts to Translation*, Baker Academic, Grand Rapids, Michigan, 1999. Cahmai 308). Asinan siangpahrang James cun cui thurawnnak cu tha a ti ih a lung a kim. Bible thar leh ding siangpahrang a lungkimnak san pakhat cu Geneva Bible lungkim lo mi a neih ruangah a si tiah an ti. An edit mi Geneva Bible in bulpak

hman ding lam uar deuh in an tuah. Hi Geneva Bible hin siangpahrang thuneihnak a niamter tin a ruat ih, cui Bible cu, “A hrekkhat lawng a si..., a diklo..., siangpahrang a do...” tiin a ko. F. F. Bruce in siangpahrang James in Geneva Bible a duhlonak san cu hipawl ruangah a si a ti:

*“A duh lo mi ih lang hrilhfhiah an tuah mi pathum pawl tla cu: Suah.1:19 note an tuah mi ah khan, Faraw in nausen mipapawl that dingih midwives thu a pek mi an el mi thu thawn pehparawin: ‘Thu an lunlonak cu a dik a si.....’ ti kha a duh lo mi a si. Siangpahrang thu lun lo kha a duh lo. 2Sph. 9:33 note an tuah mi ah, Jezebel kha a tukvirh ihsin hlawnthlak dingih Jehu ih thu a pek mi “....mi palbet ih mi uktu siangpahrang hmuahhmuah parih Pathian thuthennak zohthim ding mi a si..” ti kha a duh lo. Cun Geneva Bible siartu mi hrekkhatpawl in 2San. 15:16 simfiangnak an ngan mi an siar tikah a thi zo mi a nu Scotland siangpahrangnu Mary kha cuvek mi a si ve tin an ruat pang ding ti a phang,” (Paul D. Wegner, *The Journey from Texts to Translation*, Baker Academic, Grand Rapids, Michigan, 1999. Cahmai 308).*

Cui 1000 ngennak relkhawm dingin ni thum sung thurelkhawmnak khawmpi cu HAMPTON COURT ah January 1604 ah an nei. Cui khawmpi ah King James Bible suah dingih relcat a si. A thar ih Bible lehnak cu University zirhtupawl in an tuah pei ih, bishop-pawl in an zohsal ding, cule cumi cu siangpahrang in nemhnget dingih thusuah a si.

King James Version hi Siangpahrang thupek ih suah mi a si maw?

Hi thusuhnak hi Donald L. Brake in hitin a sang:

“A tlangpi ih King James Vesion kawhnak hmin cu Authorized Bible (Thupek ih suah mi Bible) ti a si. Siangpahrang James I in hi Bible hi kawhhran hman dingah thu a pe ngaingai maw? Official taktak ih thupeknak capi taktak cu atu ah hmuh ding a um lo. Asinan siangpahrang James in Bible lettu ding pawl hril dingin le let ih tuahsuak vivo dingin thu a pe ti cu thufiang a si. King James Bible cu official rori ih let dingih thupeknak capi cu hmuh ding a um lo nan, siangpahrang-ih malsawm cu a um a si.

Authorized Version tiih kawh hi a sualnak a um hrimhrim lo,” (Donald L. Brake, A Visual History of the King James Bible, BakerBooks, Michigan, 2011 cahmai 91).

Siangpahrang James cu King James Bible let dingih lungkimtu le lettu ding tawltreletu ah nasa zetin a tel ih, a lettu ding kha laiuh Pathian thuthiam maktara mi 54 hril mipawl cu a nemhnget. Bible leh an thawh taktak hlanah mi hrekkhat an thih ruangah le hnukkirawksalnak ruangah mi 47 lawng an hmin a lang. An hril lo mi khal hi Bible leh hnapi ah hin a tel khal an um ko. Bible lettupawl kha group paruk ah an thenaw. Group pahnih kha Westminster Abbey (London) ah an let ih, member 17 an si; a dang group pahnih kha Cambridge University ah an let ih, member 15 an si; a dang group pahnih cu Oxford University ah an let ih, member 15 tho tho an si. Khaih Bible lettupawl an zaten Bible lam degree an nei theh ih, an zate mi 47 lakah 39 pawl cun Doctor of Divinity degree ngah an si. Khaih san ih Doctor of Divinity Degree hi cu degree sang lawlaw le thiam lawlaw pawl an si. An zaten pastor maw,

thusimtu maw, theology zirhtu professor maw an si ðeh. “Mirang ðawng ih Bible leh mi hi a tam zet thlang ih, KJV lettu tluk ih mithiam lawr ðangkawm hi a um nawn lo,” tiah Dr. David Sorenson cun a ti. Bible lettu ding Group ciar kha leh ding mi Bible bu an zemaw. 1604 cem lamin leh an thawk ih, 1608 ah a hrawlpi (draft) an ðeh. 1609 ah hril mi kawmipawl cu Stationer’s Hall, London ah an tawngkhawmaw ih, thla 9 sung an leh mi a thawk in a cem tiang an zohsal. 1610-1611 ah Miles Smith le Thomas Bilson in nam dingih tiar tiang ko an tuahfel.

King James Bible an leh tikah thlun ding mi dan tuah mi tawkfang zet an nei. Thlun ding mi dan # 1-nak ah cun hi Bible revision tuahnak ah hin Bishops Bible (1602) hman a si pei ti a si nan, dan # 14-nak ah cun Bible lettupawl kha leh mi Bible dangdang: Tindoll Bible, Matthew Bible, Coverdale Bible tivek tla Greek Text thawi a diksawn, a milawksawn a si ah cun hman sian a si. King James Version ah hin Bishops Bible hi zakhat ah pariat (8%) hrawng telih zum a si. Thukham Hlun Hebru Bible Masoretic le Thukham Thar Greek Bible Textus Receptus sirhsan/thlun in revision tuah le leh a si. Bible

lettupawl in Latin Version pahnih (Arius Montanus in 1579 ih Antwerp Polyglot ih a print mi le Immanuel Tremellius ih 1579 ih print mi), Septuagint, Targums, Syriac Peshitta le Olivetan France Bible, Diodati Italian Bible, Spanish Bible pawl tla an zoh/rawn.

An leh mi Bible sung thu then kha vei li an zohnawnsal ih, vei 14 cekfelsal a si. Group an then mi pakhat cio kha leh ding mi covo an peaw. Ahmaisabikah group pakhat ih member pakhat cio khan an leh ding mi covo kha an let ciar. “Cui an covo an leh cio mi kha bung khat maw bung khat hnak tam maw kha alettu in vei tam pi a zohsal, a remsal, tha a ti bik mi a thlen hlan lo...” (dan # 8).

Cutiiah a remthatsal rero mi cu an group pi in an zohsal, an ceksal. “... an leh theh tikah zohkhawm dingah an zaten hmunkhat ah an tawngkhawmaw pei ih, an group ih leh mi hi an duhtawkin a tha a si ti thei ding tiangin an zoh pei,” (dan # 8).

Cutiiah an zate tawngkhawmaw ih an zohtlang tik khalih har an ti mi cu, “ram sungih um mithiam hnenah zohfel, cek dingih kuat dingin thupek an si,” (dan # 11). Cui dan an

thlunzia cu KJV lettu lakih pakhat William Eyre, Fellow of Emmanuel College, Cambridge in, mino James Ussher, neta lamih Bible Scholar hung si hnenih ca a kuat mi ah a lang. Cui an cakuatawk mi sungah Bible lettu dingih official ih hril si mi Nicholson cun Dublin, Ireland ih um Ussher le Daniel pawl khal hi hnapi ih an telzia a langfiang. Group pakhat ih an leh ðeh mi hmuahhmuah kha an cek dingah an hei kuat ih, William Eyre in Ussher hnenah khapawl kha in kuat thlang aw tiah a hei cah. Group dangpawl khalin kha tiih an tuah ve zum a um. Bible lettu kawmiði ih tel lo mithiam zetzet pawl khalin kawmiði rawn le suh lo khalin an ruahdan bur ve dingih sawm an si (dan # 12).

Group khat in an leh dingih an covo an ðehfel tikah a dang group pangapawl hnenah cek thluh dingin an kuat (dan # 9). Cutin group tin ih an leh mi kha group dang pangapawl in an zohfelsal thluh. Cutiuh an zohfel tikiu thu harsa deuh le ruahsal ðul ih an ruah mi cu an hmingsin ih, netabik zohfel le remtu ding kawmiði, member 12 um kawmiði (group khat in an hotubik bik 2 ciar), hnenah an ap (dan # 10).

An leh mi ziang khal a malbik vei 14 tal an cekfel sal. Bible lettu kha group paruk ah an thenaw ih, group khat ah mipum 7 in 10 an um. An leh mi kip hi vei 14 ceksal mi a um ih, vei 15, vei 17 an ceksal mi khal a um. Hebru Bible le Greek Bible hleiah Bible dangdang thawn an zohfelbet rero. An leh mi kha a dik maw diklo ti an cek lawng si loin, siar tikah ngai a nuam maw ti khal an cekfel. English thlum le mawi, siangpahrang hna khalih thlum le mawi ding mi tawngfang an hawl, an ruat.

King James Bible Lettupawl

A. Thukham Hlun Lettu Group-pawl

Westminster Abbey Group I:

(Genesis ihsin 1Chronicles tiang lettupawl)

- 1. Dr. Lancelot Andrews (1555-1626):** Fellow of Pembroke College, Cambridge a si. Andrews hi a tlawngkai thawknak cu Free School le Merchant Taylors' School ah a si ih, cu tawk ihsin khuahlan tawng (Ancient language) hi a zir nasa tuk zo ih, a thiamzia cu Pembroke Hall,

Cambridge ih scholarship dintu Dr. Watt rorih mitheih a si. Cui College ah B.A a zir ih, mithiambik ih hril a si. Master degree a zirbet ih, Divinity lam a zir ih, zirhtu thiambik hril mi lakah a tel. Andrews hi Pathian mi tuk tiih theih mi a si. Siangpahrang James khalih zah le upat zet mi a si. Andrews hi Queen Elizabeth-ih Chaplain a si, Dean of Westminster khal a si ih, netabikah Chichester Bishop a ʔuan. Thusim huham nei zet a si. A thusimnak ah Roman Catholic tam zet an piangthar. Andrews hi “Thusimtu langsar” (Star of the preachers) tiih kawh a si. Thusimtu nodeuhpawl hin a thusimdan an cawng, a thusim mi an simsawngsin. Ni tin nazi tam zetzet amah teih Bible siar le zir, thlacam nun nei tiih theih a si. A ruang vui khawmnak ah Dr. Buckeridge in Andrews minasa a sizia a simnak ah: “Laʔin, Greek, Hebru, Chaldee, Syriac le Arabic bak ah a dang ʔawng 15 a thiambet,” tiah a sim.

- 2. Dr. William Bedwell (1561-1632):** Hi pa hi St. John’s College, Combridge ih M.A degree ngah a si. Arabic ʔawng thiam lamih hminthang zet a si. England ram ih Arabic thiambik an ti mi pa a

si. Cambridge University hi a zirnak hmun bik a si. Mithiam, upat mi, mihminthang rura a si.

3. **Dr. F. Burleigh**, B.D. 1594, D.D 1607, Fellow of King James' College, Chelsea.
4. **Dr. Richard Clarke, D.D.**, Fellow of Christ's College, Cambridge a si. Canterbury ih thusimtu paruk lakih pakhat a si. Zirsang, thusim thiam hminthang zet a si.
5. **Professor Geoffre King**: Cambridge University ih Hebru zirhtu a si.
6. **Dr. John Layfield**: Fellow of Trinity College, Cambridge 1585 a si ih, Cambridge University ih Greek zirhtu 1593 a si. Insak lam/ architect lam hi a thiam zet ih, Biakbuk le Temple zingzawi le simfiang a thiam zet.
7. **Dr. John Overall** (1560-1619), Fellow of Trinity and Master of St. Catherines' College, Cambridge a si. 1596 ah Cambridge University in Doctor of Divinity a ngah. Dean of St. Paul's le Coventry Bishop khal a si.

- 8. Dr. Anfrian Saravia** (Hadrian ah Saravia ti khalih kawh a si 1531-1613): Leyden University ih Theology zirhtu le Canterbury le Westminster ih Prebendary a si. Belgiam ram suak a si, Holland ih thanglian a si. A Spanish tawng le Dutch tawng a thiamnak hi Bible lehnak ah a thahnem zet. Hebru tawng le ca khal a thiam zet. Flanders le Holland ah pastor a rak tuan dah, Guernsey le Jersey ah missionary tuan in a feh. Cule evangelist khal a tuan. Tawng dangdang khal a thiam, cathiam hminthang a si. Gloucester, Canterbury le Westminster ih prebendary khal a si.
- 9. Dr. Richard Teigh:** Archdeacon of Middlesex, Rector of All Hallows a si. Tawng zirnak lam thiam ‘linguist’ a si.
- 10. Richard Thomson, M.A.,** Fellow of Clare College, Cambridge, B.D. 1593. Mihminthang, mithiam a si. Italy, France le Germany lamah a lar zet.

Cambridge Group I

(2Chronicles in Song of Soloman tiang an let)

1. **Dr. Roger Andrews**, Fellow of Pembroke, Master of Jesus College, D.D., brother of Lancelot Andrews.
2. **Professor Robert Byng (1574-1651)**, Fellow of Peterhouse, Cambridge le Hebrew professor a si.
3. **Dr. Laurence Chaderton (1546-1640)**: Fellow of Christ's College, D.D., Master of Emmanuel a si. Puritan a si ih, Pathian mi lawlaw tiih hminthang a si. Roman Catholic ih si thutak theih ruangih Puritan ih dingnget a si. Laṭin, Greek le Hebrew a thiam lawlaw. Thusim thiam ti khalih hril a si. Bible lettu kawmiṭi lak khalih hotu callang a si. Kum 50 sung St. Clement's, Cambridge ah sun hnuih lecture petu a si.
4. **Francis Dillingham (1625)**, Fellow of Christ's College, Cambridge. M.A. 1590, B.D. 1599. Fuller in, "Hi pa hi ṭawng zirnak lam mithiam linguist le mithuel thiam zet a si," a ti.

5. **Dr. Thomas Harrison (1555-1631)**, St. John's College, Cambridge, B.A. 1576, Fellow, Tutor and Vice- Master of Trinity, D.D., Hebrew thiam lawr a si. Professor W.F. Moulton in History in the English Bible ti mi a cabu sungah, "Dr. Thomas Harrison hi Greek thiam tuk mi a si," tiah a ti. Puritan-mi, Pathian mi zet a si.
6. **Edward Liveley (1545-1605)**, Trinity College, Cambridge, B.A. 1568, M.A. le Fellow 1572, Hebrew Professor 1575 mithiam sang a si. 1605 ah a thi.
7. **Dr. John Richardson**, Fellow of Emmanuel College, D.D., Theology Professor 1607, Master of Peterhouse and Trinity a si.
8. **Professor Robert Spalding**, Fellow of St. John's College, Cambridge. Edward Liveley a thih tikah a aiawhtu, Hebrew Professor a si.

Oxford Group Thukham Hlun Lettu Group (Isaiah ihsin Malakhi tiang an let)

- 1. Dr. Richard Brett (1560-1637)**, Fellow of Lincoln College, Oxford, D.D., Latin, Greek, Hebrew, Chaldee, Arabic le Ethiopic tawng thiam hminthang a si.
- 2. Richard Fairclowe**, Fellow of New College, Oxford.
- 3. Dr. John Harding**, Magdalen College President, Hebrew Professor a si. Himi group hotu a si.
- 4. Dr. Thomas Holland**, Oxford University ihsin B.A. 1570, M.A. 1575, B.D. 1582, D.D.1584, Master and Regius Professor of Divinity 1589 a si. Zirnak lamah hminthannak tampi a hmu, English Scholar lakih ngaisan lawng si loin, Zurup ram ih University-pawl lak khalah hminthang a si. Pathian thu thiam, hrilfiah le sim thiam zet a si. Pathian duh zet, Pathian mi a si. A thih zawngih a thlacamnak ah, ‘Ra aw, ra aw, Bawipa Jesu, Nang Zing lam Arsi! Ra aw,

Bawipa Jesu; nangmah hnenih um ka duh a si!
tiah a ti.

5. **Dr. Richard Kilby (1561-1620)**, Lincoln College, Oxford, B.A. 1578, M.A. 1582, B.D. le D.D 1596 le Regius Professor of Hebrew 1610 a si.
6. **Dr. John Reynolds (Rainolds; 1549-1607)**, Doctor of Divinity 1585, Regius Professor of Divinity, neta lamah Dean of Lincoln, Corpus Christi College President 1598 a si. Hampton Court Conference ah Puritan-pawl aiawhtu hotu a si ih, Bible a thar ih letsal dingih ngentu a si. Hebrew le Greek a thiam tuk, Bible a cinken theihzia hi khawruahharza a si. 1607 a thih tiang Profet cabupawl a let. A thih hlanah Oxford University ih Bible lettupawl hi zarh khat vawi khat amai umnak inn ah an leh mi khaikhinsal ding reltlang dingah an tawngaw theu.
7. **Dr. Miles Smith, M.A., D.D.**, Corpus Christi and Brasenose Colleges and Christ Church, Oxford, Gloucester Bishop 1612. Bible lettupawlih thuhmaihruai mipi siar dingih

ngantu khal a si. Hebrew thiam tuk a si ih, Chaldee, Syriac le Arabic khal amai tappi ʔawng tlukin a thiam. Bible lehnak a thawk ihsin a net tiang ʔan latu a si. Bible lettupawl in anetabik an cek thluh hnuah Bilson le Miles Smith te hin an ceksalbet.

Thukham Thar Lettupawl

(Oxford ih Thukham Thar Lettupawl in Thuthangʔha pali, Apostol cabu le Thuphuan an let)

- 1. Dr. George Abbot (1562-1633):** Balliol College, Oxford ah 1578 a zir thawk, Calvinism le Puritan hnget zet tiih theih a si. 1593 ah B.D., 1597 ah D.D a ngah ih, cui kum totho amai kum 35 ah Master of University College a si, a rei hlanah Chancellor ah a hung cang. Church of England ah sinak sang zet nei a si. 1609 ah Lichfield Bishop a hung si ih, 1611 ah Canterbury Archbishop a si. Church of England sungih Puritan luban ih ruah a si. Bawipai Ni ih leknak tivek tuah siannak siangpahrang ih a than tik khalih do ngamtu a si.

2. **Dr. Richard Eedes:** Dean of Worcester.
3. **Dr. John Harmar (1555-1563),** M.A., New College, Oxford, Professor of Greek 1585, Headmaster of Winchester 1588, Warden of St. Mary's College 1596. Latin le Greek thiam lawr pakhat a si.
4. **Dr. John Perin,** Fellow of St. John's College, Oxford. Greek Professor a si.
5. **Dr. Ralph Ravens,** Fellow of St. John's College.
6. **Dr. Thomas Ravis (1650-1609),** Christ Church, Oxford, B.A. 1578, M.A. 1581, B.D. 1589, D.D, Vice Chancellor 1597. Dean mi paruk Hampton Court Conference 1604 ih lakih pakhat a si. 1609 ah a thi.
7. **Sir Henry Savile (1549-1622),** Brasenose College, Oxford, Fellow of Merton College 1565 and Warden 1585, Provost of Eton 1596, Tutor to Queen Elizabeth I. Oxford University ih Mathematics le Mathematics scholarship dintu a si.
8. **Dr. Giles Thompson:** Dean of Windsor, Gloucester Bishop a si. Pathian thu thiam hminthang le thusimtu a si.

Westminster Abbye ih Thukham Thar Lettupawl (Cakuatpawl an let)

- 1. Dr. William Barlow:** St. John's College, Cambridge, B.A. 1583, M.A. 1587, Fellow of Trinity 1590, B.D. 1594, D.D. Anih hi Hampton Court Conference ih Church of England lam aiawhtu a si. 1605 ah Rochester Bishop dinhmun a co. Hih dinhmun cotu lakih minobik asinan, cathiam thei bik, zamrang zetih thil zir thei bik tiih an ruah mi a si. Neta lamah Lincoln Bishop a si leh.
- 2. Professor William Dakins,** Fellow of Trinity College, Cambridge, M.A. 1594, B.D. 1601, Trinity College ih Greek zirhtu le Gresham College ih Theology zirhtu 1604 a si.
- 3. Dr. Roger Fenton (1565-1616),** Fellow of Pembroke College, Cambridge, D.D. Amai san ih thusim lamih hminthang zet a si. Bishop Felton in, "Pembroke Hall ah Roger Fenton vekih zirh thiam an um hrih lo," tiah a ti.
- 4. Dr. Ralph Huchinson (1553-1606),** St. John's College, Oxford President a si. Oxford University ihsin B.A. 1574., M.A. 1578, B.D. 1596, D.D 1602 ah a ngah.

5. **Michael Rabbett**, St. Vedast, Foster lane Rector a si.
6. **Dr. Thomas Danderson**, All Hallows Rector a si.
7. **Dr. John Spenser (1559-1614)**, Corpus Christi College, Oxford President a si.

Group Pahnihnak Cambridge University ih Letpawl in Apocrypha an Let

1. John Boys (Bois. 1561-1644): Fellow of St. John's College, Cambridge, cu tawkah Greek a zirh. 1561 ah a suak, a nauhak lai ihsin tawng dangdang zir hi a paih zet. A kum 5 ah Hebrew ca a siar thei zo, kum 14 ah St. John's College, Cambridge ah a lut. Cu tawkah Greek thiam tiin a hmin a thang. Greek zirhtu ah a cang. A dang sinak sang tapi khal a tawan.
2. Dr. William Branthwaite, Fellow of Emmanuel College, Deputy Margaret Professor of Divinity, neta lamah Master of Gonville and Cairus College.
3. Professor Andrew Downes (1549-1628): St. John's College, Cambridge, B.A. 1567, Fellow 1571, M.A. 1574, B.D. 1582, Regius Professor

of Greek 1585. Greek Professor kum 40 lai a
ṭuan. Amai san ih Greek Professor ṭhabik an ti
mi pa a si. Miles Smith thawn Bible lettupawl in
an let ṭheh, an cek ṭheh hnu anetabik ceksal
thluhtu an si.

4. **Dr. John Duport, Jesus College, M.A.** le Fellow
before 1580, Master of Jesus College, ṭum li rori
University Vice Chancellor.
5. **Dr. Jeremiah Radcliffe**, Fellow of Trintiy
College, Cambridge.
6. **Dr. Samuel ward**, Fellow of King's College,
Cambridge, D.D., Chichester ih Prebendary a si.
7. **Dr. T. Ward**, Emmanuel College, Cambridge,
D.D., Master of Sidney Sussex College and
Lady Margaret Professor.

Hi KJV lettupawl hi letsual thei lo,
mifamkim an si tiin zo khalin an ti ngam lo ding,
ziangahtile Pathian lawng sual tuah thei lo
mifamkim a si ti cu zo khalih theih a si. Asinan
KJV lettupawl hi mithiam bikbik hril an si ih, an
lehdan le an ngunngaihndan pawl hi rinsan tlak
zet a si. Pathian malsawm ropi khal an leh mi
Bible-ih a rahsuah ah a lang.

KJV Namsuah Hmaisai Lam pawl

Kum 5 sung an leh hnuih an ðeh mi cu 1611 ah
cahmai 1500
codex. Letmah 3 sah, phek tin letmah 10.5 by
16.5 in a langsuak.

Cumi cu siangpahrang James hnenah:
Cumi cu siangpahrang James hnenah:

*“Siangpahrang thupek vekin Holy Bible,
Thukham Hlun le Thukham Thar kim: A thar in
tawng hrampi ih leh mi le leh hmaisai mipawl
thawi tha zetih ðim le rem mi, Kawhhran
hmuahhmuah ih siar dingih ruat a si,”* tiih ngan
mi thawi hlan a si.

Hi Bible leh thar hi mipi lam ihsin
ngennak a nasatuk ih, bu thawngkul (20000)
suah thei lohli dingin canamnak pahnih hman a
si, ziangah tile canamnak pakhat in bu kha zatzat
suah theinak lamzin a um lo. Hmun hnih ih
namsuah mi KJV thu MacGregor in hitin a
simfiang: “A hmun hnih in an ða (standard)
veve, asinan cahnah tin ah bangawklonak a um

ih, hi te pahnih karlakah danglamnak tampi a um,” tiah a ti.

Hmun hnih ih print mi KJV veve hi danglamnak a tam zet. Thimnakah Ruth 3:15 hi pakhat sawn cun, **“he measured six measures of barley, and laid it on her: and he (Boaz) went into the city,”** tiin a um ih, pakhat sawn ah cun, **“she (Ruth) went into the city,”** tiin a um ve thung. Curuangah hi hmun hnih ih namsuah mi KJV hi **“The Great He Bible”** tiin le pakhat sawn kha **“The Great She Bible,”** tiin an ko theu. **“The Great He Bible”** khan Mat. 26:36 ih **“then cometh Judas”** ti ding kha **“then cometh Jesus”** tiih namsual a si. The **“Great She Bible”** malte a zia um deuh ti a si. Exo. 14:10 ta kha vei 20 lai a nawlhsal. Kha tiih namsual mi tete kha lehnun lam tiangin an run rem vivo. 1613 ih KJV an suahsal tikah ahmaisabik ta thaw hin hmun 300 hnak tamah a bangaw nawn lo ti a si. An namsual mi tawngfang tete ruangah hmin tha lo zetzet tla an sak hngehnghe.

1611 print mi ah Mawsi thupek pasarihna ah khan **“thou shalt commit adultery”** tiih

namsual a si ih, a namtupawl kha archbishop in mirang paisa pound 300 a cawh hai. Curuangah ‘**the Wicked Bible**’ tiih kawh a hlawh.

1653 print mi ah 1Ko. 6:9 ah, “**the unrighteous shall inherit the earth,**” tiin “**righteousness**” ti ding kha an namsual. Curuangah, “**the unrighteous Bible,**” tiah an kawh phah.

1702 print mi ah, “**Printers have persecuted me**” tiin Sam 119:161 kha **Princes** ti ding kha an rak print sual. Curuangah, “**the Scribes’ Bible,**” tiih kawh a si.

1717 print mi ah an namsual mi a um hnuaihni ti a si. Luke 20-nak ih “**The parable of the Vinegar,**” tiin “**Vineyard**” ti ding kha an namsual ruangah ‘**The Vinegar Bible,**’ tiah an ko.

1795 print mi ah Mark 7:27 ih, “**Let the children first be killed,**” tiin “**filled**” ti ding kha an namsual. Curuangah, ‘**the Murderer’s Bible**’ an ti.

1805 Print mi ah – Cambridge University Press ih nam mi a si. Proof reading tuahtupawlih hmainsinnak anmai hrangih an ngan mi **“to remain”** ti kha Gal. 4:29 ah **“him that was born after the Spirit to remain,”** tiih print a si. Cui print sual mi cu 1806 le 1819 ih an print-nak khalah an rak telh pang lala.

A.D.1611 ih KJV print hmaisabik mi ah Puritan-pawl in an do nasa nan, Apocrypha a tel. Cutiih do nasatuk an um ruangah 1616 ah Archbishop Abbot in KJV namtu zo khalin Apocrypha tel loih namtu pauhpauh cu kum khat thawngthlak ding a si tiah thu a suah. British and Foreign Bible Society in KJV an nam tikah Apocrypha an telh nawn lo.

Ziangruanah KJV 1611 ah Aprocrypha a tel?

KJV hlanih Bible lettupawl in Apocrypha hi an telh. Ziangtin elawknak um mi, hnawn mi hi Apocrypha cabupawl hi Bible leh thar mi ih telh an si thei? Siangpahrang James amah rorihi a ngan mi ca ihsin Apocrypha a pawm lo thu a fiang zet. Sikhalsehla, Anglican Archbishop

Richard Bancroft in Puritan-pawl in an do ko na cing le siangpahrang James a lungkim lo na cingin, Apocrypha kha telh dingin thutluknak a rak tuah. Ziangah Apocrypha telh an duh lo tile Pathian thawtkhum miih pawm/ruah an si lo, Canon ih tahtling mi Bible cabupawl an leh vek khalin fumfe zet, strict zet in an let lo (*Dr. Donald L. Braker with Shelly Beach, A visual History of the King James Bible, BakerBooks, Grand Rapids, Michigan, 2011, p. 147*)

KJV lettupawl in Apocrypha hi Pathian thawtkhum mi a si ti an pawm lo. KJV ðeh hnu Westminster Confession of Faith (1643-1648) ah Pathian mipawl in Apocrypha hi Pathian ðawngkam tin an pawm lo. Scrivener in, “Apocrypha hi KJV 1611 remtu le an hlan ih ðuantupawlih ngunngaihnak a tawng lo ti cu Bible scholar-pawlih theih cio a si. Apocrypha hi thleng le rem ciamco loin Coverdale in A.D.1536 ih Bible hrangih a tuah mi vekin a si tho tho,” tiah a ti. A.D.1640 lawngah Geneva Bible ihsin Apocrypha lakhlo a si. Kum zabi 19 hrawng lawngin a si Apocrypha hi Protestant Bible-pawl ihsi lakhlo a si (*Jeffrey Khoo, Non-*

Rumanite Answer, p.14). An telhnaak san cu thuanthu sunsaknak men ruangah a si.

King James Bible Mipi ih Pawmnak

KJV cu a tling mi Bible tiih pawm a si ko nan, kum 50 tiang hrawng cu Geneva Bible hmangtu ziangmawzat an um lai. 1631 ah Bishop Laud in Geneva Bible suah nawn lo dingin thu a suah. KJV hi vei tam tuk an namsalnak ih si hin mipi pawm tuk mi a sizia a langter. The British and Foreign Bible Society pawlih an thuanthu cabu Historical Catalogue ti mi ah 1611-1644 karlakah KJV hi vei 182 nam a si ih, Geneva Bible cu vei 15 lawng nam a si tiin a um.

Cuti ih KJV hlir hman a si laiah KJV ngaisanglotu khal cu an um ve. Ram thar hawltu prilgrim-pawl in ram thar an hmuh mi ah Geneva Bible an keng ve thung, KJV hi siangpahrangpawlih thuneihnak a uar deuhaw tiin an hnawng ve.

Dr. Hugh Broughton, mithiam hminthang zet si ve mi, KJV lettu dingih hril ve lo, a thintawi tuk ruangah a si men ding tiih zum,

pa hin KJV hi a do zet. Geneva Bible hi a rem rero ih a ðeh hlan 1612 ah a thi hngehngē.

KJV hin dotu tete cu a run nei ve vivo nan, nehnak a co vivo tiah Dr. S.L. Greenslade cun a ti. KJV ih hman mi mirang ðawngfang hi theih a har, khuahlan English a si tiih donak a um.

KJV Ṱhangso dingih Zuamnak

KJV hi 1611 ih an nam hmaisabik vek si nawn loih remnak a tam zet thlang. A bik takin English ðawngkam hman mi a dang vivo, English Calai a thlengawk vivo vekin remṰhat vivo tumnak nasazet a um Ṱheu.

*Broughton in KJV nam hmaisabik 1611 hin famkimlonak a nei tam zet ih, remsal a Ṱul a ti ih 1629 ah revision tuah a si.

*1638 khal ah revision tuahsal a si lala.

*1653 ah revision tuah dingih kawmiṰi in revision tuahsal ding a tum lawk nan, tuahsuak a si lo lala.

- *1729 ah Daniel Mace in Greek Bible cu khat lam phek ih amai rem mi KJV thawn a suah.
- *1768 ah John Wesley in KJV hi a revise ve ih, hmun thawng hleihnih lai a danglamter ti a si.
- *1762 ah Cambridge Bible of the Authorized Version tiin Dr. Thomas Paris in tanla nasazetin a edit ih, a rem, spelling-pawl a rem, simfiangnak 360 lai tla ngan a si. Cucu standard edition ah a hung cang.
- *1768 ah Edward Harwood in duhtawkih zalen zetih Bible lehdan in nasa ngaingai in KJV hi a rem. Bawipai thlacam khal Greek Bible ta hnakin a let thum sau in a let. Hi pai thilti mi hi mipi in an pawm lo nasa.
- *1769 ah Dr. Benjamin Blayney, Regius Professor of Hebrew at Oxford in KJV hi a revise lehsal ih, rih lam tahnak, tahnak phunphun, paisa tivek felfai zetin a tuah. E.J. Goodspeed in hi tifelnak KJV hi 1611 thawn thawng sawmsarih le thawngnga (75000) laiah a bangaw nawn lo tiah a ti.

Asinan a sung thu pipa thlengnak cu a um lo, thil fate te, spelling, punctuation, hmin, tahnak tivek an si. Cui KJV cu Oxford Standard

Edition tiih theih mi tuini ih kan hman zet mi hi a si.

KJV Faknakpawl

David Cloud in KJV hi Hebrew le Greek zohfel ih leh mi a si ih, English tawngkam an hman mi hi tluk rual a si lo. “The Miracle of English Prose” tiih kawh mi a si. English tawngkam mawi tuk a si tiah a ti.

Dr. Leland Ryken, Wheaton College ih English Professor, ih cabu “The Word of God in English: Criteria for Excellence in Bible Translation” (*Wheaton: Crossway Book, 2002*) sungah KJV a mawizia, upat tlak a sizia, huham a neihzia a faknak pawl amai ngandan cekci in mallai tarlang hnik sehla:

*“peerless literary masterpiece” (p. 270)

*“unquestionably the most beautiful book in the world” (p. 267)

*“the noblest monument of English prose” (p. 258)

*“Incomparably the best English translation in its rhythm” (p. 259)

- *“When it comes to stylistic range and flexibility, the King James Bible is peerless” (p.227)
- *“the touchstone of effective power” (p. 206)
- *“Matchless in its literary qualities among all English translations” (p.188)
- *“The supremely literally English translation” (p. 163)
- *“Immenseably superior” (p. 163)
- *“The touchstone of literary excellence” (p.62)
- *“Stylistically the greatest English Bible translation ever produced” (p. 51)

Roman Catholic-pawl khalih hua le do zet cingin KJV hi an fak thocho.

Alexander Geddes: “Bible thabik a si,” (*Excellent Version, the most excellent*) a ti ve.

Frederick William Faber: English mawi tuk Protestant-pawlih Bible hi hna ah awnmawi vekin, kawhhran darawn vekin hngilh theih loin a cam ringring....

Jonathan Swift, 1712: Kan Bible in lehsaktupawl hi English hmandan style hrimhrim hi an thiam tuk...

Adam Clark, 1810: “Zurup ram ih ɽawng dangdang ih leh mi Bible ɽawng hrampi thawi khaikhintupawl cun siangpahrang James I kaihhruainak hnuaiih leh mi Bible hi a ɽhabik in a rinumbik a si an ti cio...”

William Muri, Our Grand Old Bible, 1911: “KJV in kan sakhua le kan calai a ciahnehdan hi cu reluar luan tuk ti a um thei lo ding...”

Sir Arthur Quiller-Couch: Sawiseltu scholar a si, 1913: “KJV ih lamzin hi ding zetin a hlanih Bible lettupawl, hmnsin tlak zet William Tyndale ti vek pawl in, an rak tuahsak cia ti ka lo sim ngam a si. Tyndale cu midik, rinsan tlak, mithiam a si ih, a hlanih Wycliffe khal midik, mithiam, rinsan tlak a si. KJV lettu mi 54 pawl in Tyndale ih leh mi Bible sirhsan ah hmang in an let. An lehdan, an ɽuandan zingzawi tikah rinsan tlak hrimhrim a si. KJV hi khawruahharza Bible a si tiah ka ti duh a si. Kan University ah

English text book hrangah cabu bu thum ka hril ding asile, King James Bible, Shakespear le Homer ka hril ding....”

John Livingston Lowes (1867-1945):

Amerikan Scholar of Literature, 1936 a si. “King James Bible cu ‘The Noblest Monument of English Prose’ a si,” tiah a ti.

Arthur Clutton-Brock, essayist, critic, and journalist, 1938

pa in, “The Authorized Version of the Bible is a piece of literature WITHOUT ANY PARALLEL IN MODERN TIMES,” tiah a ti.

Henry Louis Mencken (1880-1956):

Thuthangca suahtu hminthangbik, cabu faksel thiam, politic lam thu rel thiam zet a si. Cu pa in, “Bible leh mi hmuahhmuah lakih a ɽawng fehdan, a ca hrimhrim khalah a mawibik, leilung tlunih cangan mi hmuahhmuah lak khalah a mawibik a si men ding....”

Jonathan Yardley, Washington Post: “The King James Bible is THE GREATEST WORK EVER WRITTEN IN THE ENGLISH LANGUAGE PERIOD.”

David Daniell, 2003: “Thuanthu lam ih si kan zoh tikah khaikhin ci si lo khawpih King James Bible a damreizia, mi a nehzia hi cu thilmak rori a si. Kan umnak Leilungpi thuanthu ah KJV ih mi a nehzia hi tuak theih a si lo. An tawngkam hman mipawl tla hi a thlumzia a cuai thei lo.....”

King James Version hi English tawng hman mi thawng tampi ih duh le ngaisan a si. San thar Bible Mirang tawng in a suak ciamco thlang ih, kum 100 lenglo a si thlang. San thar Bible kan ti mi hi Critical Greek Text thlun ih leh mipawl tinak a si. Cuti cing khalin 1990 tiang ah cun KJV hi an zuar khawngbik mi a si lai thotho.

1994 ih an suah mi, “The King James Bible Word Book,” ti mi ih an ngan mi ah: “KJV hi Bible Version dang hnakin kum tin zuar tambik a si,” tiah an ngan.

David Cloud in, “1995 ah Bible namtu lakih cakbik Thomas Nelson Publishers-pawl hnenah ziang English version hi zuar khawng cakbik a si? tiah ka suat hai ih, USA ah cun KJV hi a si,” tiah in let tiah a ti. (*David Cloud, The Glorious History of the king James Bible, cahmai- 193*).

“1995 ih zingzawinak ah Amerikan mi zate zikte in Bible version pakhat tal cu an nei ih, cumi lakah pathum ah pahnih cu KJV a si,” tiah Thomas Holland in a ngan (*Thomas Holland, Crowned with Glory, cahmai-7*).

King James Bible in Leitlun Pumpi a Nehzia

England ram khi KJV suahnak a si bangin, KJV hin a ciahneh zet, thlarau lam remthatnak a suakter ih, leitlun hmun kipih missionary thlahtu ah a cangter.

King James Bible hi Amerika Ram dinsuahnak khalah nasazetih hman a si ih, a rampi thlarau lam mit vangtertu khal a si. Amerika Ram hi England le Zurup ram lam ihsi tiduhdahnak ruangih tlanpawl in sakhua zalennak dingih Bible zumtupawlih dinsuah mi

a si. King James Bible hi Amerika Ram dintupawl nasazetih ciahnehtu le kawhhran thawngza tampi khal KJV parih rak din, nun felfainak lam le thlarau lam nun khal KJV parih rak din mi a si.

King James Bible hi English țawng hmangpawl lakah khal nasazetin a lut. An hman mi țawngkampawl tla hi KJV Bible rori ta hman a tam zet. English țawng ih țawngtupawl in King James Bible ih si ra mi a si ti thei loin an țawngsuak mi a tam zet.

King James Bible țawngkam hrekhat English țawngih hman mi mallai tarlang hnik sehla: “lick the dust,” “land of the living,” “for strength to strength,” “pride goeth before a fall,” “the skin of his teeth,” “a thorn in the flesh,” “salt of the earth,” “fight the good fight,” “turn the other cheek,” “the pride of life,” “labour of love,” “root of all evil,” “a soft answer,” “the fat of the land,” “a land of milk and honey,” tipawl hi King James Bible ih si ra țawng mawi zetzet an si.

King James Bible hin kum zabi 17 ihsin 20 tiang missionary cangvaihnak ah nasazetin hmun a la. English missionary-pawl zate deuh

thaw in kum 350 lenglo cu KJV rori hi an hman mi a rak si. Leitlun hmun i kipih thuthangtha an simnak ah KJV hi an hmang. Ram tampi ah tla cun missionary an va tuannak ram ih Bible an leh tikah KJV thlun in an let.

Kum zabi 21-nak khalah leitlun hmun zakip ih kawhhran thawngza tampi in le missionary thawng tampi in KJV hi an rak hmang. Ram dang tawngih Bible lehnak khalah KJV hmangtu an rak tam lai thotho. Tu baite ah KJV thlun in Korea tawng, Nepali, Thai, Manipuri, Simte, Paite, Dorlong, Falam, Hakha, Matu, Mizo, Tedim, Zotung, Bualkhua le tawng dang tampi ih leh rero a si.

King James Bible hi English Bible Lakh a Thabik a si hrihnak san David Cloud in a san 9 a hnuai lam vekin a rel:

“King James Bible hin famkimlonak cu a nei ve ko nan, English Version lakah a thabik a si hrih thotho. Kum 400 lai upa KJV hi a dang English Bible-pawl hnakh tha a sinak sanpawl tla cu:

1. KJV lettupawl hi anmai san ih tluk lo Hebrew, Greek le Bible lehnak ih ʔul mi ʔawng thiam cungcuang an si.
2. KJV lettupawl hi Pathian mi taktak, Cathianghlim hi Pathian thawtkhum mi a si ti zumtu hli an si.
3. A English hrimhrim hi kha laiih English mawi le thlum nasa ngaingai ih an hawlsuah mi a si.
4. KJV hi rinsan a tlak mi Greek Bible Received Text/TR thlun ih leh mi a si. Critical Text/CT thlun a si lo.
5. An lehdan khal hi hrilhfiyah zawng si loin, cangfangih a duhsan rori vekih lehdan an hmang (Word for Word translation method).
6. English ʔawngkam an hman mipawl hi Pathian Bible ʔawngkam hrangih a tling mi le a mawi mi hawl ih tuah a si.
7. English Bible hmuahhmuah lakah KJV hi kawhhran remʔhatnak ih hman mi Bible umsun a rak si.
8. Thlarau lamih kan palepawl tampi cu King James Bible hi Pathian ʔawngkam tiin an zah, an upat ih, cumi hrangah cun tuar le thih khal an ngam, an nun an thap ngam.

9. English ṭawng hmang mipawl lakih khuahlan ih si hman mi Pathian ṭawngkam tiih pawm mi Bible a si.” (*David Cloud: The Glorious History of the King James Bible, Page 201-202*)

Kawhhran Thuanthu ah King James Bible in Hmunsangbik a Co

KJV hi Mirangpawl ih Bible a rak si rori. Geneva Bible le Matthew’s Bible hi mipi in an rak hmang lawk nan, nam a rak si nawn lo. Mipi khalin an hlam nawn lo.

The Church of England in an thurin phuansuahnak ah KJV an hmang. KJV hi Puritan-pawl, Prebyterian-pawl, Congregationalist-pawl, Quaker-pawl, Baptist-pawl ih hman mi Bible a si. 1640 hrawngih Pilgrim-pawl khalin an hmang (Mihrek cun Geneva Bible an hmang nan). KJV hi England, Wales, Scotland le Ireland ih Evangelical-pawl ih hman mi Bible a si. Mirangpawl in ram dang an hei lak vivo mi rampawlih hman mi Bible khal a si. England ih KJV hmang lotupawl cu Roman Catholic pawl lawng an si. 1700 hrawngih England ah Methodist Revival a thlen

tik khalah KJV hi an siar, thusimnak ah an hmang. John Wesley (Methodist dintu lakih pakhat) amah rori in Thukham Thar a let ko nan, Methodist sung hmanah a hmangtu an tam lo. KJV hi an hman tlangpi mi a si.

England in Australia le New Zealand an hei uk tik khalih an hman mi Bible cu KJV a si. Amerikan President hmaisabik George Washington in Amerikan zungpi ih thukamawknak a tuah tik khalah KJV parah a kut a suang. Cumi thawk ihsin, Franklin Pierce siar lo, Amerikan president pauhpauh cun George Washington vekin an tuah ðeh. 1611-1880 karlak ah English Bible leh mi 150 hnak tam a suak nan, KJV lawng hi hmanbik a si thotho. A hrekhatpawl tla cu a hmangtu an um lo ih, print khal an si nawn lo.

Baptist thusimtupawl in Baptist Bible an rak suah dah. Baptism ti aiah hnimphum ti an hmang ih, kawhhran ti aiah mipi umkhawm ti an hmang. Asinan hmangtu an um tuk lo ih, print khal a si nawn lo. Baptist-pawl khalin KJV an hmang sawn.

Amerikan cozah tlawng khal hi KJV parih ðhumaw ih din mi a si ti a si. Hitin mirang

ca ih ngan mi hi a siar theitu in siar hnik uh: The Oxford Companion to the Supreme Court of a United States, (not exactly a religious right publication), describes the erarly public schools this way, “Public schools had a distinctly Protestant flavor, with teachers leading prayers and scripture reading from the King James Bible in their lessons.”

Roman Catholic pawl lawngin KJV an rak hmang duh lo ih, a dang Amerikan mi hmuahhmuah cun KJV hliir hman a rak si.

Winston Churchill in kum zabi 20 laifang hrawngah khan KJV hi million 90 lai namsuah a si zo tiah a ti.

KJV hi 1100 le 1800 laiih leitlun hmun kipih missionary fehsuahnak can laiih an hman mi cu KJV a si. An thlennak kipah KJV an hmang, KJV in thu a sim. Tawng 160 leng loin KJV thlun in Bible an let. San thar missionary cangvaihnaak hi KJV cangvaihnaak tiih kawh theih khal a rak si.

IV
KING JAMES BIBLE THU IH
THUSUHNAK HREKKHAT
SIMFIANGNAK

Thusuhnak: King James Bible hi let dingih thupek (Authorized) ngaingai a si maw?

Lehnak: Hi thusuhnak hi KJV dotu/huatu pawl in nasazet le ʔawngkam mawi lo zetzet tiang hmang ih an el mi a si. Siangpahrang in let uh tiih thu a peknak official ca document hmuh a si lonak san pakhat cu Privy Council A.D.1600-1613 ih an ca/document hmuahhmuah hi A.D.1619 ih meikang in a kangral ʔeh (*David Cloud, The glorious History of the KING JAMES BIBLE, Way of Life Literature, 2006 – cahmai 203*).

Siangpahrang James ih thupek ih leh mi a si ti theinak san pali a hnuaiah tarlang sehla:

(1) Hampton Court Conference 1604 ah Siangpahrang James I in Biakinn kipih hman ding Bible leh thar mi nemhnget dingin

thutluknak a tuah. Acui thutluknak cu Siangpahrang thupeknak le fimkhur zetih kilkhawinak ih suah a si. William Barlow ih Hampton Court conference report a ngannak ah (Barlow hi KJV lettu lakih pakhat a si ih, 1604 ih an neih mi Hampton Court ih tel ve mi a si) thutluknak cu Bible thar leh ding lawng si loin, “a siangpahrang thuneihnak hmang ih lungkimnak tuah ding, cule a kawhhran pumpi cu cui Bible lawng hmang ding, a dang hmang lo ding,” ti mi a tarlang (*Barlow, The Sum and Substance of the Conference, reprinted in Alfred Pollard, Records of the English Bible, cahmai. 46,47*). Barlow ih report ngan mi cu siangpahrang nemhnghehnak in a namsuak.

(2) England Siangpahrang in KJV a hramthawk ihsin copyright a nei.

(3) King James Bible nam hmaisabik mi thutlangpi ngan mi cahmai ah, “Biakinn kipih siar dingih ruat a si,” ti a cuang.

(4) Siangpahrang in 1616 ah King James Bible lawng England ah print ding a si tiah thu a pe. (*David Cloud, The glorious History of the KING JAMES BIBLE, Way of Life Literature, 2006 – cahmai 203-204*).

Khaikhawm hnik sehla, KJV cu Siangpahrang thupeknak ih semsuak a si, England Siangpahrang thuneihnak hmang ih namsuah a si ih, Biakinn hmuahhmuah ih siar dingih ruat a si fawn. “Cutu asile thupek dang a tulbet nawn lem mawsi? Kha tluk kha cu siangpahrang thupek ti a theih ko lo sawm?” tiah David Cloud cun a ti.

Thusuhnak: King James Bible hi copyrighted a si maw?

Lehnak: King James Bible cu British lallukhum thuneihnak hnuaiih suah a si ih, England lallukhum in neitu sinak a nei, copyrighted a nei. British cozah in namsuah si dingih thuneihnak a nei lai atu khalah. Oxford University le Cambridge khalin copyright an nei ve. Asinan United Kingdom leng ah cun copright a um ve

lo thung. USA khalah an duhduh in an print rero men.

Thusuhnak: Siangpahrang James hi homosexual (tawkahur) a si maw?

Lehnak: Siangpahrang James hi homosexual (tawkahur) a si tiih puhnak hi thatei a thuhla zingzawi a tul. A huatupawlih puhnak men a si a zumum. A taktak ah cun Siangpahrang James hin fate 8 a nei. A nupi hnenah a duhdawtzia ca a kuat theu, a nupi thawi umtlang hi nuam a ti zet. “Nuam zetih ittlang theu...” ti tla a cakuat pakhat ah a telh hngehng (Gustavus Paine, *The Men Behind the King James Vewrsion*, P.4).

A fapa Henry hrangah James in cabu a ngan mi (A King’s Gift) ah nunau-mipa pawlawknak thu ih thianhlim athupitzia hitin a ngan:

“Malsawm hrampi cu Pathian ngaihsak le nupi thathum na neih mi parah a thumaw - na titsaih titsa, na ruhih ruh a si bangin neihawknak hi leilung tlunih a nuambik mi a si (cahmai 43)

Na nupi hnenih na taksa na hlan tikah thianghlim sehla, bawrhhlawh hlah seh. Na

taksa a bawrhhlawh asiahcun, ziangtin na nupi virgin (him) hnenah na kawp thei ding (cahmai 44).

Nupi na neih tikah Pathian hnenah thutiamkam tuah aw (cahmai 45).

Fihnungza a si mi uiretnak kha hrial aw. Nan neihawk laiiah Pathian hnenih nan thukamawknak kha cing ringring aw” (cahmai 54).

Siangpahrang James in homosexual (tawkahurnak) hi langfiang zetin a do thu a ngan. *“Ahleicein nunau vekih umnak hi hrial aw” (Basilikon Doron, cahmai 46).*

“Thil sual tuah ngaidam lo ding mipawl tla cu, khawsia thawi hnaṭuan, mithat hrim, pa le fa tivek neihawknak, sodom sualnak tivek..” (cahmai 48).

Siangpahrang James homosexual a si tiih puhnak hi Siangpahrang dotupawl an si ih, a thih hnu lawngih thusuak mi a si. Stephen A. Coston, Sr. ih ngan mi, “King James I Unjustly Accused,” ti mi cabu sungah Siangpahrang James tawkahur a si tiih puhnak hi cu thuphan a si ti fiangten a um (*KONIGSWORT Inc., St. Petersburg, FL., 1996*). Hitiiah puh hmaisabiktu

hi Anthony Welden a si, amah hi a office ihsin Siangpahrang James in politic thu ruangih a daw mi a si, phuba ka sam leh ding tiah thu a tiamta. Welden cun Siangpahrang James lawng a hua lo, Scottish-mi hmuahhmuah hi a hua.

Siangpahrang san ah hin homosexual hi a common lo nasa. King James hi homosexual a si lo ti hi kan zumhnet. Miṭha famkim a si tinak cu a si lo. Cozah kawhhran (State Church) thu lung lo baptist tapi le Khristian dangdang kha a tiduhdah. England ih mi pahnih nung lai ih an urthat mi khal King James ih a uk laiah a si. Mi tapi Bible an zumnak ruangah thawng sia zeta an thlak ih, an nunnak a cem lanta. King James uk laiah Puritan tapi England ihsin an tlan ih, Amerika lamah an feh 1607, cucu Pilgrims-pawl in an thlun 1620.

A thupi mi cu Siangpahrang James I-ih ziaza le nuncan hi King James Bible sungmuril thuthawn pehparhawknak a um lo. Bible let dingin a lung a kim, thu a pe ko nan, a lettu ah a tel lo, lehdan ding dan khal a tuah lo, sumpai khalin a ṭanpi lo.

Thusuhnak: King James Version hi an revise rero ih hmun thawng tampi ah thleng a si maw?

Lehnak: Thleng mi thawng tampi a rak um ngai, asinan thil tenau tete an si. Bible namtupawlih namsual mi, canamnak cet ha remnak, spelling thlengnak ti vek tete an si. Cutiih remnak British KJV namtupawl in an tuah.

1613 -1639 karlahak KJV an namnak ih tisual mi remthatnak (revision) an tuah. Remthatu lakah Samuel Ward le John Bois (KJV lettu ah an tel veve) an tel. KJV nam hmaisabik ah printing press tisual mi a tam zet, netaih Siangpahrang Charles I in Dr. Ward le Mr. Bois ih rem mi (cathiam zetzet Dr. Thomas Goad, Mr. Mede le mithiam dangdang khalin an bawm) Cambridge ah 1638 ih a print-sal tik khalah a sual mi a tam thotho. Leh sual mi si loin, cafang sual tivek khi an si (*Alexander McClure, The Translators Revived, 1855*). Cambridge University in remthat mi cu 1629 le 1638 ah an namsal lala.

1762-1769 karlakah a dang remṭhatnak tuahsal a si. Cui ṭum khalah canamtupawlih tisial mi tete remsalnak, spelling remṭhatsalnak/spelling tidanglamnak, italics pawl si seh, cang reference-pawl si seh, simfiangnak note tete si seh tuah a si. A Bible bu khal malte an tumter deuh ih, cangkang deuh ih tuah a si. Cui remṭhatnak cu Cambridge ih Dr. F.S. Paris in 1762 ah a thawk ih, Oxford University ih Dr. Benjamin Blayney in 1769 ah a ṭheh (*“The edition in folio and quarto, revised and corrected with very great care by Benjamin Blayney, D.D., under the direction of the vice-Chancellor of Oxford, and the Delegates of the Clarendon Press, in 1769) (Alexander McClure, The Revision Revised, 1855). Hi remṭhanak ah hin Oxford University le Cambridge University ih 1611 le 1701 ih an namsuah mi zohkhawm/khaikhin tahratih rem a si.*

KJV remsalnak an tuah ah hin thil tenau tete rem a si ringring.

Canamtupawlih tvisual mi rem a si:

Kum 28 sungih remṭhatsalnak an tuah tinteih an rembik mi a si. Malten tarlang hnik sehla:

*Sam 69:32— “seek good” tiih 1611 ih namsual mi kha 1617 ah “seek God” tiih remṭhat a si.

*Thusimtu 1:5— “the place” tiih 1611 ih namsual mi kha 1617 ah “his place” tiih remṭhatsal a si.

*Mat. 6:3— “thy right doeth” tiih 1611 ih namsual mi kha “thy right hand doeth” tiin 1617 ah remṭhatsal a si.

Italic/ a sir zawngte ih ngan mi an tuahnak hin KJV a mawiter sinsin.

Italic te ih an tuah mi kha a ṭawng hrampi Hebrew le Greek ih um lo, a sullam cu sisi, kha mi telh lo cun sullam langsuak thei si lo, Bible lettupawl ih an bet mi a si. Bet mi a si ti langfiangternak an tuah mi hin KJV a man a khungter sinsin.

Spelling le punctuation remthat a si:

Ṭhimnakah khuahlan English ah cun verb hnuah “e” a um (feare, blinde, sinne, borne tivekin), “f” hi ṭawngfang netabik siarlo ah cun “s” hi an hmang (ṭhimnakah “also” ti ding kha “alfo” tiin), cun “u” hi “v” aiah an hmang (evil ti ding kha euil tiin). 1611 ih KJV ah 1Ko. 14:9 hi hitiiah ngan a si: “So likewise you, except ye vteer by the tongue words easier to be vnderstood, how shall it be knowen whast is spoken? For ye shall speak into the aire.” Genesis 1:1-2 kha hitiiah ngan a si: “In the beginning God created the Heauen, and the Earth. And the earth was without forme, and voyd, and darkenesse was vpon the face of the deepe: and the Spirit of God mooued vpon the face of the waters.”

Cafang tum hi 1611 KJV ah cun hman tam zet a si ih, neta ih rem mi ah cun cafang fa te ih thlengnak a tam zet.

Ṭhimnakah Altar, Ark, Court, Hanging, Mercy-seat, Noble, Priest, Sabbath, Statutes, Tabernacle, Cedar-wood...

Simfiangnak note tete le Bible cang reference hi bet a si. Cuvek khal cu mihrek in KJV an rem tiah an ti mi ah a tel. Ceimawi vivo a si sawn.

Dr. D.A.Waite, Th.D.,Ph.D., Bible For Today dintu pa in 1611 KJV le tulai ih hman bik mi Scofield Bible ih an hman mi Oxford ih 1917 ih print mi KJV a khaikhin thluh. A bangaw lo mi hmuahhmuah, an thleng mi hmuahhmuah a siar thluh, a hmingsin ðeh. Thlengaw tambik cu spelling a si (ṭhimnakah, **“blinde”** ti kha **“blind”** ah tivek phun), thil thupi an si lo ruangah kha vek kha cu a siar tel lo. King James Bible ah ðawngfang zaten 791328 (words) a um ih, cumi lakah awsuah danglam thei mi thlengaw mi 1095 lai a hmu. Ṭhimnakah **“towards”** ti kha **“toward”** tiin, **“burnt”** kha **“burned”** tiin,

“amongst” ti kha “among” tiin, “lift up” ti kha “lifted up” tiin, “you” kha “ye” tiin thleng an si. A taktak ah cun hiti vekih thleng mi khal hi thil thupipa cu an si lo, pawl khawih thei mi a nei lo.

Dr. Waite in 1611 KJV le tulaiih hmanbik mi 1917 KJV a khaikhin tikah hmun 136 ah tidanglam mi, pawl khawih thei mi a hmu. Cupawl cu 1611 hmaisabik hnu kum 28 sungah Bible namtupawlih tusual mi an rem canah an thlengsal thluh.

Dr. Waite in KJV 1611 le KJV 1917 a khaikhin tikah bangaw lo a hmuh mi 136 thleng mi cu 1769 ih remthatsal tumih tuah a si, a tamsawn cu namsual (printing error) an si.

*1Sam. 16:12.. “requite good” ti kha “requite me good” tiin,

*Esther 1:8.. “for the king” ti kha “for so the king” tiin

*Isai. 47:6.. “the” ti kha “thy” tiin,

*Isai. 49:13.. “God” ti kha “Lord” tiin

*Isai. 57:8.. “made” ti kha “made thee” tiin

*Ezk. 3:11 .. “the people” ti kha “the children of thy people” tiin

*Nahum 3:17.. “the crown” ti kha “thy crown” tiin

*Acts 8:32.. “shearer” ti kha “his shearer” tiin

*Acts 16:1.. “which was a Jew” ti kha “which was a Jewess” tiin

*1Pet. 2:5.. “sacrifice” ti kha “sacrifices” tiin

*Jude 25.. “now and ever” ti kha “both now and ever” tiin thleng an si.

New King James Version (1982) hi Ziang a si?

Leilung tlunih Bible tambik namsuaktu Thomas Nelson Corporation President Sam Moore in Amerikan mipi tamsawn hin King James Bible hi an duhbik tiin a hmu ih, KJV hi tulai English ih rem dingin thurawn a tuah. KJV hi khuahlan English a si ruangah theih a har ih tulai English hmangin KJV ih an leh mi Greek Bible le Hebrew Bible hmang tho siin le an lehdan thlun tho siin mithiampawlih tawlrel mi a si. NKJV cu KJV an rem net 1769 ihsin a hmaisabik remsalnak a si ih, KJV remnak zate cun a vei nganak a si tiih phuan a si.

Hi NKJV lehnak ah hin Evangelical mithiam 130 hnak tam telih rel a si (*Paul D. Wegner, The Journey from Texts to Translations, The Origin and Development of the Bible, Baker Academic, 1999*). Thukham Thar lehnak ih Executive Director cu Dr. Arthur Farstad (Dallas Theological Seminary) le Thukham Hlun lehnak ih Executive Director cu a thawkah Dr. William White a si ih, neta lamah Dr. James D. Price (*Temple Baptist Theological Seminary*) a si. Alettupawl in anmai leh mi Bible bu cio hi anmahten an let ih, an ðeh tikah an Executive Director hnenah an ap. An leh ðeh mi pauhpauh cu English Editor William H. McDowell hnenah gramma, calai mawidan, siar nuam a si le si lo tipawl cek dingin an ap. Anetabik zohfel/cekfelnak cu kawmiði dang in an tuah. Cumi zohfelnak ah thleng duh mi le ðul mi a um asile, a tamsawn vote in an tuah. KJV Bible ih si peng si loih, tui san English ih hun rem le tuah ding hi thil har zet a si tiah alettupawl in an ti. English an hman mi hi Amerikan tlawngih phun 9 tlawngtapawlih zir mi English a si ih, King James Bible English kha cu Amerikan tlawngta

phun 12 pawlih zir mi English a si ti a si. An leh mi Hebrew Bible le Greek Bible hi KJV an lehnak ih an hman mi Text a si ruangah kannih English tawng hmang lopawl cun hman dingah a tha in a awldeuh ngaingai. Asinan footnotes an tuahnak ah khan Nestle-Aland Greek Text an hman ruangah KJV tantu mi tampi in an dophah.

Bibles International ih translation Chief Consultant Dr. Glen Kerr cun NKJV hi Received Text/TR thawn ka khaikhin nasa ih, NKJV rimsan tlak a sizia ka hmu rori tiah a ti.

King James II Version (1971) hi teh ziang vek a si?

Hi KJV II hi Jay Green ih tawlrelnak ih an suah mi a si. KJV 1611 ih an hman mi Hebrew Bible le Greek Bible hi rinsan a tlak bik ti zumtu a si ih, cuh Bible parah thumaw in KJV an rem ti a si. KJV an thleng mi a um hnuaihni. Thimnakah 1Samuel 6:19 ih KJV in “fiftie thousand and threescore and tenne men” (50,070) an thi ti mi kha KJV II cun “seventy men – fifty chief men” tiih thleng a si. Zakha. 9:9 ah KJV ih “upon an ass, and upon a colt” ti

mi kha KJV II ah cun “on an ass, even a colt”
tiih thleng a si. KJV II hi KJV hnakin a English
khal a har sawnnak a um. Thimnakah Luke 2:7
kha KJV in “wrapped him in swaddling clothes”
ti mi kha KJV II cun “navel-band” tiin a thleng.
Luke 2:9 KJV in “pondered them in her heart” ti
kha KJV II cun “keeping them afresh in her
heart” tiin a thleng. Hi KJV II (1971) hi mi in an
hmang tuk lo tiah Dr. D.A. Waite in January 8,
2012 zingah hi cangantu hnenah email in a sim.

**KJV 1611 le tui sun ih hmanbik mi KJV
bangawk nawn lonak ih athupitnak ziang a
si?**

A pakhatnakah, KJV hi nasa ngaingai ih
thenfainak ah a lut rero ih rinsan tlak deuhdeuh
a si ti kan hmu thei.

A pahnihnakah, KJV hi thawtkhum a si
tiih ruahnak/zumnak kha thil si thei a si lozia a
langter. 1611 ah khan thawtkhumnak ih KJV hi
Pathian ih pek si sehla cu remsal rero a tul lo
ding.

King James Bible thu ih thukharnak:

King James Bible hi Bible Version dang vek men a rak si lo. A thuanthu rung um vivo dan hi a danglam hrimhrim. Tiduhdahnak sung ihsi suak a si, thangphawknak le rinnak san ih suak, tluk ci si lo lehlinnak ih suak a si. An leh mi Greek Bible hi khuahlan pi ihsi kawhhran hmaisapawlih an rak hman mi rung feh vivo rinsan tlak Received Text/TR a si.

V

**NEW INTERNATIONAL VERSION (NIV)
KA HMAN NAWN LONAK SAN**

Hi cangantu khal hin New International Version (NIV) hi kum 4 sung a rak hmang dah. A English theih a awl, siar a nuam, Bible hmuahhmuah cu an ða thluh ko, mah le Pathian karlakah dik phawt sehla tin a rak ruat dah. Asinan can a rung heraw vivo ih zirnak ruangih a theihsuah mi cu rinsan tlak Bible a um a ðul. English ðawng in Bible version hi 150 lai a um thlang si khawh, bangaw lo hnuaihni an si. Ziangruangah si pei tiin a khawruah a har ðheu. A zirnak ruangih a theihsuah mi cu Greek Bible phun dangdang ruangah a si ti hi a si. Asile ziang Greek Bible hi rinsan a tlak bik pei, ziangruangah? ti hi theih ðul le zingzawi tlak thu cu a si. Received Text/TR hi rinsan tlak bik a si ti hi cangantuih a dinpi mi cu a si. NIV hi TR Greek Bible thlun ih leh mi a rak si lo ruangah TR/KJV/NKJV sungih um mi um lo a rak tam lu tuk hi a si. A English cu ziang tluk ih awl in siar nuam va si hman sehla, a sungih Pathian ðawngkam a kim nawn lo cun English a har

khalle Dictionary thawi zoh theu in rinsan a tlak mi Greek Bible Received Text/TR thlun ih leh mi KJV le NKJV hi hman a tul tiah a ruat ih a hmang. TR/KJV/NKJV ih um mi NIV ih um lo mi hrekkhat tarlang hnik uhsi:

1. A cang pumpi um lo hi 17 lai a um ih, hrekkhat in tarlang sehla:

Mat 18:11; 23:14.

Mar 7:16; 9:44,46; 11:26; 15: 28.

Luk 17:36; Joh. 5:17.

2. Bible cang khat sungih thu pawimawh zetzet um lo mipawl hrekkhat tarlang leh hnik uhsi:

Mat 5:22, 27;9:13, 35; 10:3, 8; 12:35;
15:8; 18:29; 19:20; 20:7; 22:13;
27:35.

Mar1:2, 14; 2:17; 3:5,15; 4:4; 6:11,26; 7:2;
9:29,45,49;10:24;11:10;12:4,30,33;
14:19, 27, 70.

Luk 1:28, 29,79; 4:4, 8,18, 41; 5:38; 6:10, 45;
7:10, 31; 8:45, 54; 9:54, 55, 56; 10:35;
11:2, 4, 11, 29, 44, 54; 17:3,9; 19:5;

20:23, 20; 22:30, 31, 64, 68; 23:23, 34,
38.

Joh 3:13,15; 4:42; 10:26; 11:41; 5:3, 16;
6:11, 22, 47; 8:9,10, 59; 9:10; 12:1;17:12;
19:16.

Apo 2:23; 7:30, 37; 9:6; 10:6, 21; 15: 24;
17:5; 18:21; 21:8, 25; 22:9, 20;
24:6, 8, 15, 26.

Rom 1: 16; 3:22; 8:1, 26; 9:31; 10:15;
11:6; 14:6, 21.

IKo 5:7; 6:20; 9:18; 10:23; 11:24, 29; 15:47.

IIKo 8:4; 12:11; 13:2.

Gal 3:1,17; 4:7; Kol 3:9, 14; 4:17; ITh 1:1;
IITh 2:4;

ITi 2:7; 3:3,16; 4:12; 5:4, 16.

IITi 1:11; Heb. 1:3; 2:7; 3:6; 8:12; 10:9, 30;
11:1, 13; 12:20.

James 4:4

IPe 1:22; 4:1; IJoh. 2:7; 4:3; 5:7, 13.

Thuphuan 1:8,11; 5:14; 11:1,17; 14:12;
15:2; 16:4, 5, 7; 19:1; 21:24.

*A tlunih Bible cangpawl hi cang khat sungih thu pawimawh zet zet TR/KJV/NKJV le Kawl Bible sungih um naih, NIV ih um lo mi an si. Tarlang lo mi thawn a zaten 180 lai a um.

*Cun Jesu, Pathian, Bawipa, Khrih ti NIV ah vei 173 lai a um lo fawn.

*Cun TR/KJV/NKJV le Kawl Bible thawn tahtim tikah NIV ah a sullam, a duhsan danglam pi suak mi 229 lai a um fawn. NIV hi Pathian tawngkam famkim um lonak a si tariai aw. Cekfel ve hnik awla, hi tluk ih Pathian tawngkam sunglawi zetzet um lonak Bible hi rinsan tlak a si thei ding maw?

Rundam si hi a har maw?

Mark 10:24 ah khan KJV cun, **“Jesus answered again, and said unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the Kingdom of God,”** (Cule a dungthluntupawl in a kamsuakthupawl an theih tikah, an khawruah a har. Asinan Jesu in a sawnsal hai ih an hnenah, ‘Falenuh, lennak a rinsantupawl

hrangah Pathian uknak sungih luh ding cu ziang tlukin so a har! Pathian uknak sungih milian luh hnakin, ðhim hna kua sungih kalauk luh a áwlsawn,' tiah a ti..

NIV ah cun, **“Jesus said again, Children, how hard it is to enter the Kingdom of God,”** (Jesu in a sangsal hai ih an hnenah, “Falenuh, Pathian uknak sung luh cu ziang tlukin so a har) ti lawngin a um. Thusimtu pahnih in Mark 10:24 hmangin thusim veve hnik hai sehla, pakhat in KJV a hmang ih, pakhat in NIV a hmang. KJV hmangtupa cun na lennak rinsan hlah, Pathian rinsan ding na si tiin a sim ding. NIV hmangtupa cun rundamnak co cu a har a si ti siarlo sim ding dang a nei lo. Ziangah tile NIV in hih Bible cang ih a laimuril cu a tanhlo. Rundamnak cu ngah theih lo phun ah a cang aw. Bible Version hmuahhmuah an bangaw thluh, an ðha thluh ti men ding cu thil cang thei a si lo.

Vei khat cu mithi vuinak ah cangantu hi thusim dingin can an pe. Thihnak lam thu sim dingin a timlamawk rero laiah Bible bangaw lo zet a hmuasuk. Cucu Sam 116:15 hi a si.

TR/KJV/NKJV/Kawl Bible ah cun, **“Precious in the sight of the Lord is the death of his saints.”** (A mithiangpawl thihnak cu Bawipai mit ah a sunglawi a si) tiin a um.

TEV ah cun, **“How painful it is to the Lord when one of his people dies.”** (Amai minung lak ihsin pakhatkhat an thih tikah Bawipai hrangah ziang tluk in so a nat.)” tiin a um. Sermon phun hnih a suak thei tariai. Ziangtin na ruat?

Cabu Rawn mipawl:

1. D.A.Waite, DEFENDING THE KING JAMES BIBLE, The Bible for Today Press, Collingswood, New Jersey 08108, 2002.
2. David Daniell, The Bible in English, Yale University Press, New Haven, London, 2003.
3. David Cloud, The Glorious History of the King James Bible, Way of Life Literature, 2006.
4. G.W. Anderson & D.E. Anderson, The English Bible Its Origin, Preservation and Blessing, Trinitarian Bible Society, London.
5. The Learned Men, The Translators of the Authorized Version of the Holy Bible in English A.D. 1611, Trinitarian Bible Society, London.
6. Donald L. Brake with Shelly Beach, A Visual History of the King James Bible, BakerBooks, Grand Rapids, 2011.

7. Paul D. Wegner, The Journey from Texts to Translations, The Origin and Development of the Bible, Baker Academic, 1999.

8. Andrew J. Brown, The Word of God Among All Nations, A Brief History of the Trinitarian Bible Society 1831-1981, Trinitarian Bible Society, 1981.

9. Jeffrey Khoo, The KJV- NIV Debate, An Annotated Syllabus, Far Eastern Bible College, Singapore, 1998.

Cabu Ngantuih Kutsuakpawl

1. Mupi Nun
2. Innsungsang Cahnak
3. Ka Hlawhsam lo ding
4. Pathian Tidamnak
5. Bible ih Ṭawngfdang thu in Zirhdan
6. A Hlawhtling mi Insang
7. Thlarau Nun Ṭhanlennak Karbak 7
8. Kan umnak Leilngpi ah ziang a thleng ding?

9. Zawnbawm Khuiah a um?
10. Rinnak Karbak
11. Miduhum zet Daniel
12. Khrih Dungthluntu Taktak
13. Ziangruangah Tuarnak hi?
14. Na Mawhphurh
15. Rundamnak Maksak
16. Hi tawk ihsin Khuiah ka feh ding?
17. Ni Khatkhat ah kan thei leh ding
18. Khristian a thih tikah
19. Harsatnak Ziangtin kan buan ding?
20. Engine Thutakpawl
21. Thutak thawi tawnawknak
22. Tu cun thil an danglam thlang
23. Thlawsuah
24. Bible Thuhramthawh Zirnak
25. Bible dangdang Khaikhinnak
26. Khristian Nun duhdim
27. Na Khristian Nun hrang Vitamin
28. A Net tiang rinumten aw!
29. Khristian le Sumpai
30. Thukham Thar Bible
31. Great Bible Doctrines Lessons 1-36
32. Nehnak Nun Thuthuppawl

